

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et De la recherche scientifique

Université Abdelhamid Ibn Badis - Mostaganem Faculté de langues étrangères

Département de langue française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du Diplôme de Master

(Option : Science du langage)

Sujet :

**La place de la langue turque dans le marché des langues à
Mostaganem.**

Sous la direction de :

Dr. BENGOUA Soufiane

Présenté par :

Melle. GOUDJIL Ikram

Membres de Jury :

Président : Mme. BENGUEDDACHE Kheira

Encadrant : M. BENGOUA Soufiane

Examineur : M. BRAHIM Tayeb

Année Universitaire 2019-2020

Dédicace

J'ai l'honneur de dédier ce mémoire de fin d'études à :

Mes parents qui méritent toute ma reconnaissance pour leurs sacrifices;

Mon oncle GOUDJIL Halim et son épouse Malika qui ont œuvré pour ma réussite;

Ma tante Ghawtiya et son époux Mahyedine qui m'ont soutenu durant mon cursus universitaire.

GOUDJIL Ikram

Remerciements

Je tiens à remercier mon directeur de recherche, Dr. BENGOUA Soufiane, pour ses orientations et pour ses réponses immédiates à mes e-mails.

Je remercie, également, les membres de jury : Madame BENGUEDDACHE Kheira et monsieur BRAHIM Tayeb d'avoir consacré leur temps pour examiner et expertiser ce travail.

Je remercie, aussi, Madame Soumia, la responsable de la gestion de l'équipe pédagogique à PolyGlo d'avoir répondu à mon questionnaire.

Un grand Merci à Madame BENKREDDA Fatima, l'enseignante de la langue turque à PolyGlo, de m'avoir aidé pour réussir mon enquête

Je remercie, aussi, les apprenants de la langue turque à PolyGlo ayant accepté d'être parmi mon échantillon d'enquête.

Mes remerciements chaleureux à mon amie GORINE Ahlem pour son soutien et sa motivation.

Merci à tous qui ont contribué de pré ou de loin pour l'élaboration de cette recherche à leurs têtes mes oncles GOUDJIL Salim et BEN HENNI Henni.

Table des Matières

Introduction	2
Chapitre I	5
- Approche sociolinguistique de la recherche	6
- L'histoire linguistique de Mostaganem	7
- Cohabitation linguistique à Mostaganem entre formel et informel	11
- Les besoins langagiers des locuteurs d'une langue étrangère	14
- Marché des langues	16
- Situation économique de la ville de Mostaganem	17
Chapitre II	19
Protocole de l'enquête	20
- Présentation du sujet	20
- Objectifs d'enquête	20
- Présentation et choix du terrain d'enquête « école PolyGlo »	20
- méthode d'enquête	22
- Présentation des outils de l'enquête	22
- Déroulement et obstacles d'enquête	22
Analyse du corpus	24
- Lecture analytique et interprétative des données du questionnaire destinée à la responsable de l'école PolyGlo	24
- Lecture analytique et interprétative des données du questionnaire administré auprès des apprenants de l'école PolyGlo	28
➤ L'objectif du questionnaire	28
➤ Durée du questionnaire	28
➤ Présentation du questionnaire	29
➤ Analyse et interprétation des données	30
✓ Données annexes « données personnelles des informateurs»	30
✓ Marché des langues et la langue turque	35
• Les langues maternelles des informateurs	35

• Les langues que maîtrisent les informateurs en dehors de leurs langues maternelles	35
• Les motivations d'apprentissage de la langue turque	41
• Catégorisation des besoins langagiers selon les motivations qui poussent les éventuels locuteurs à apprendre le turc	48
Conclusion	50
Bibliographie	53
Annexes	56
- Le questionnaire destiné aux apprenants de l'école PolyGlo	57
- Les réponses des apprenants	60
- Discussion Gmail avec la responsable de l'école PolyGlo	120
- Le questionnaire rempli par la responsable de l'école PolyGlo	122

Introduction

Introduction

Il est indéniable que la situation sociolinguistique, en Algérie, est un panorama assez riche est diversifié. D'où les langues maternelles cohabitent avec les langues étrangères pour offrir au locuteur un répertoire linguistique fertile à lequel il fait recours selon ses besoins et selon la situation et le contexte de communication.

Cependant, à l'aire de la mondialisation, des nouveaux besoins linguistiques, économiques et culturels ont influencés le marché des langues en Algérie. Dictés par la globalisation, l'ouverture au monde et les changements actuels dans tous les secteurs, exigent au locuteur algérien la maîtrise de nouvelles langues étrangères.

Il est à constater que, dernièrement, la langue turque a connu un engouement remarquable de la part des algériens. Dans le cadre de cette recherche qui s'intitule « la place de la langue turque à Mostaganem », je me focalise sur l'étude des besoins linguistiques, économiques et culturels qui rentrent en enjeux pour donner place à la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem.

Motivations

Ce thème de recherche a été choisit suite à une scène que j'ai vécu et une simple observation que j'ai faite.

A chaque rencontre familiale, ma cousine s'amuse à me parler en turc. Elle considère la langue turque comme un code qui permet à nous deux de communiquer sans être comprises par les autres membres de la famille.

A chaque fois que je passe à côté de l'école PolyGlo, j'observe que la langue turque est affichée parmi les langues dispensées par l'école.

Ces faits m'ont donnée curiosité et m'ont poussée à faire une étude auprès des éventuels locuteurs turcophones à Mostaganem pour dégager les enjeux qui influencent la présence de cette langue dans le marché des langues à Mostaganem.

D'ailleurs, mon devoir en tant qu'étudiante chercheur en science de langage me dicte à traiter ce sujet parce que c'est un sujet original, il vise à expliquer un phénomène qui n'a pas été traité auparavant par les sociolinguistes.

Problématique

De nos jours, la langue turque connaît un engouement remarquable de la part des mostaganémois. Partant de ce constat, j'ai mené une recherche pour étudier la place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. Pour ce faire, les questions de recherche suivantes s'imposent :

1. Quelles sont les langues que maîtrisent les gens, à Mostaganem, en dehors de leurs langues maternelles ? Y'aurait-il une langue en particulier (en l'occurrence le turc) ?
2. Quels sont les besoins linguistiques effectifs ou réels qui poussent les éventuels locuteurs à apprendre le turc à Mostaganem.
3. Y'aurait-il un lien entre cet engouement pour le turc et la situation économique actuelle à Mostaganem.

Hypothèses

Pour répondre aux questions de recherche citées ci-dessus, des réponses préalablement présumées devraient être validées ou invalidées :

1. L'arabe standard, le français, l'anglais, l'espagnole, l'allemand et le turc seront, peut-être les langues que maîtrisent les mostaganémois en dehors de leurs langues maternelles.
2. Les besoins linguistiques effectifs qui motivent les éventuels locuteurs à Mostaganem à apprendre le turc seront, peut-être, les suivants :
 - Des besoins liés à des motivations professionnelles.
 - Des besoins liés à l'attraction (tourisme).
 - Des besoins pour objectifs universitaires.
3. L'engouement pour le turc pourrait être influencé par la situation économique actuelle de Mostaganem.

Objectif de la recherche

Ma recherche traite l'engouement de la langue turque à Mostaganem. Mon objectif consiste à décrire les besoins effectifs qui motivent les éventuels locuteurs turcophones à apprendre le turc à Mostaganem. Ainsi, je vise à détecter le lien entre cet engouement et pour le turc et la situation économique de la ville.

Méthodologie

Pour atteindre mon objectif de recherche, j'opte pour deux questionnaires ; le premier sera destiné à la responsable de l'école privée PolyGlo. Tandis que le second sera administré aux apprenants de la langue turque dans la même école.

Je choisis la méthode hypothético-déductive dite « quantitative ». Autrement dit, je vais vérifier la véracité des hypothèses citées au dessus. A partir des résultats obtenus à travers l'analyse du corpus, je vais valider ou invalider ces hypothèses.

Plan du travail

Le présent travail s'articule autour de deux chapitres :

Le premier chapitre intitulé « Cadrage théorique et conceptuel » dans lequel je vais inscrire cette recherche dans le cadre de l'approche sociolinguistique. Puis, je vais procéder à la définition des deux concepts « marché linguistique » et « besoins langagiers ». J'évoquerai d'autre part, l'histoire linguistique et la situation économique de la ville de Mostaganem. Je vais, aussi, s'intéresser aux langues qui cohabitent le contexte mostaganémois.

Quant au second chapitre, il est intitulé « enquête de terrain et analyse du corpus » dans lequel je vais aborder le protocole de l'enquête. Puis, je vais analyser et interpréter le corpus obtenu par le biais des deux questionnaires.

Chapitre I :
Cadrage théorique
et
Conceptuel

1. Approche sociolinguistique de la recherche

L'approche sociolinguistique peut se résumer, selon FISHMAN, en ces termes : « *étudier qui parle quoi, comment, où et à qui* »¹. Autrement dit ; la sociolinguistique c'est l'étude de la langue ou du langage en fonction du contexte et de la situation de communication où se trouve le locuteur. Ainsi, l'identité sociale influence la façon dont son discours est reçu².

Selon BRIGHT, s'inscrire dans une perspective sociolinguistique, c'est ; « *Mettre en évidence le caractère systématique de la covariance des structures linguistiques et sociales et, éventuellement, établir une relation de cause à effet* »³. C'est-à-dire ; On étudie le rapport entre les phénomènes linguistiques et sociaux.

Dans le même sens, BOYER a défini l'objet d'étude de cette approche en cette formule : « *La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société* »⁴

Suite à ces citations, j'inscris ma recherche dans le cadre de l'approche sociolinguistique. En effet, je vais étudier la place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. Pour le faire, je vais prendre en compte les phénomènes liés aux éventuels locuteurs turcophones dans cette ville. Ces phénomènes peuvent être des facteurs socioculturels, économiques et /ou historique.

Donc, au cours de ce chapitre je vais revenir à l'Histoire linguistique de Mostaganem, ainsi, à la situation économique de cette ville. Dans le second chapitre, à travers une enquête de terrain, je vais vérifier le lien entre l'engouement pour le turc et les deux facteurs : économique et historiques.

¹ Fishman, J. (1971). *Sociolinguistique, Langue et Culture*, Paris : Labor Nathan.

² Marcellesi, J-B., Gardin, B. et GRECO. Rouen. (1980 : p15). *Sociolinguistique : approches, théories, pratiques*. (Tome I). Paris: PUF.

³ Marcellesi, J-B. (1971 : p3). Présentation. In : *Langue française : langue et société* (N°9. pp. 3-5). Paris : Larousse. En ligne : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1971_num_9_1_5566. Consulté le 10 avril 2020-14 :12.

⁴ Boyer, H. (1996 : p 147). *Éléments de sociolinguistique: Langue, communication et société* (2^e éd.). Paris : Dunod.

2. L'histoire linguistique de Mostaganem

Comme toutes les wilayas d'Algérie, la carte linguistique de Mostaganem est le produit de son histoire, autrefois, pacifique et houleuse.

« L'histoire a démontré plus d'une fois que le passage d'une civilisation, aussi rapide soit-il, marque de son impact le substratum socioculturel existant. L'Algérie a connu différentes civilisations. Certaines s'établirent d'une manière pacifique, d'autres en conquérantes. D'aucunes, leur domination fut longue mais sans grande influence sur les autochtones, les autres, bien que leur règne fût éphémère, laissèrent des traces démographiques, politiques et sociales indélébiles. »⁵

Certes, les peuplades qui habitèrent Mostaganem et les civilisations qui ont occupés, successivement, cette terre ont laissés leurs traces dans le paysage linguistique mostaganémois.

2.1. Les berbères et les phéniciens

Les langues les plus anciennement parlées étaient les langues berbères et le phénicien ou l'ancien punique. Les premières étaient pratiquées ⁶ par les Berbères qui *«paraissent dans l'histoire vers la fin du IV^e siècle avant l'ère chrétienne»⁷*.

Pendant l'Age médiévale, Mostaganem était sous la domination des deux dynasties berbères. *« Dans les premières années du quatorzième siècle, elle faisait partie du royaume de Tlemsen et appartenait à la grande famille des Maghraoua »⁸* sous la régence de la dynastie Zianide. Plus tard, elle faisait partie du royaume de Fès sous la domination de la dynastie Mérinide.

⁵ Moussaoui, M. (2004). L'hispanisme dans le parler oranais : incidence lexicale ou legs culturel. *Insaniyat*, 23-24, pp.233-247.

⁶ Chachou, I. (2018 : 54). Sociolinguistique du Maghreb. Alger : Hibr Editions.

⁷ Fey, H-L. (1858 : 18). Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole. Oran : TAPE. En ligne : <https://www.algerie-ancienne.com/livres/histoire/1858ho.zip>. Consulté le 15 juillet 2020 – 01 :08.

⁸ Primaudie, F-E. (1861 : 226). *Le commerce et la navigation en Algérie avant la conquête française*. Oran : Imprimerie de CH. Lahure et G. En ligne : <https://books.google.dz/books?id=aW1jwchWt8UC&pg=PA229&dq=Mostaganem+au+Moyen+Age&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwiK87e34NHrAhWPHRQKHQ7IBTIQuwUwAHoECAQQBw#v=onepage&q=Mostaganem%20au%20Moyen%20Age&f=false>. Consulté le 19 juillet 2020 – 14 :36.

En somme, les langues berbères constituent le plus vieux substrat linguistique parce qu'elles étaient pratiquées par les autochtones. Quant à l'ancien punique, il était parlé par les Phéniciens. Plus tard, il fut la langue officielle des Carthaginois. Ces derniers qui ont occupés le territoire mostaganémois et leur donnèrent le nom de «Murustaga ».

Parce que les carthaginois ont fondés une civilisation puissante, fleurissante et surtout cultivés, « *les traces de cette langue demeurent encore visibles dans le berbère moderne, surtout dans le domaine de l'arboriculture* »⁹.

2.2. Les Romains

Après la dévastation de Carthage, 146 ans avant l'ère chrétienne, les Romains ont pris cette région durant 575 ans. Ils ont reconstruit cette terre et lui donnèrent le nom de «Cartennae ». Mais, ils n'avaient jamais pu latiniser les Berbères ni les christianiser¹⁰. Donc, Malgré que la présence des Romains perdure longtemps, ces derniers n'avaient jamais pu influencer les autochtones linguistiquement.

2.3. Les Arabes

Contrairement au Romains, les Arabes ont laissés des traces remarquables et surtout indélébiles dans la carte linguistique mostaganémoise de nos jour. Plusieurs facteurs ont influencés l'ancrage de cette langue dans le paysage linguistique.

Au septième siècle, après quelques luttes avec les Berbères, les arabes conquièrent le territoire de Mostaganem. Okbah-ben-Ouwamir connu sous le nom « Ben Nafé » a dirigé l'invasion arabe et il a favorisé de tous son pouvoir la fusion entre les autochtones et les conquérants. Il a réussi à vaincre les Berbères pour se convertir à l'Islam¹¹. Plus tard ils se sont arabisés en « *considérant que l'arabe est un «idiome divin»* »¹².

⁹ Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques (08 mai 2019). En Ligne : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-2Histoire.htm>. Consulté le 03 septembre 2020 – 02 : 27.

¹⁰ Idem.

¹¹ Fey, H-L. (1858 : 20). Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole. Oran : TAPÉ. En ligne <https://www.algerie-ancienne.com/livres/histoire/1858ho.zip>. Consulté le 15 juillet 2020 – 01 :08.

¹² Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques (08 mai 2019). En Ligne : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-2Histoire.htm>. Consulté le 03 septembre 2020 – 02 : 27.

Les conquérants Arabes ce sont d'origine Yéménite, issus de tribu des « Benou Héral ». Leur langue dialectale Yéménite a cohabité la langue des autochtones. En effet, « *le paysage linguistique désormais partagé entre régions berbérophones et régions arabophones* »¹³.

Parce que les Berbères étaient des peuplades qui ne se comprennent pas entre eux, l'arabe Yéménite a joué le rôle d'une langue véhiculaire. Elle permet l'intercompréhension entre les différents groupes berbères qui ne se comprennent pas entre eux.

En somme, ces faits historiques ont constitué l'arabe algérien, en l'occurrence le mostaganémois qui est pratiqué aujourd'hui dans l'ouest algérien. Le parlé mostaganémois est le fruit d'un substrat berbère et un superstrat arabe (arabe yéménite). Il y avait facilement contamination entre l'arabe et le berbère parce que les deux codes appartenent à la même famille linguistique des langues dites « sémitiques ».

2.4. Les ottomans

De 1514 à 1830, Mostaganem est devenu un vassal des turcs. Elle a, ensuite, été agrandie et fortifiée par le corsaire ottoman Khayr Eddine Barberousse. « *Les Ottomans ne favorisèrent pas la diffusion de leur langue et ils permirent aux régions de l'intérieur de s'islamiser et de s'arabiser encore davantage* »¹⁴. Par conséquent, Malgré la longue domination des ottomans ils ont, légèrement, marqué le parlé mostaganémois « *qui a emprunté nombre de vocables turcs dans des domaines divers de la vie quotidienne (cuisine, habillement, noms de métiers, patronymes etc.)* ».¹⁵

2.5. Les espagnole

Pareille au turc, l'espagnole a, sensiblement, laissé des traces dans la carte linguistique de Mostaganem essentiellement dans le domaine maritime. Selon Benallou : « *Il en va de même*

¹³ Taleb-Ibrahimi, Kh. (2006). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'Année du Maghreb, I, pp.207-218. DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>.

¹⁴ Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques (08 mai 2019). En Ligne : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-2Histoire.htm>. Consulté le 03 septembre 2020 – 02 : 27.

¹⁵ Taleb-Ibrahimi, Kh. (2006). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'Année du Maghreb, I, pp.207-218. DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

de l'espagnole qui, dans la région de l'ouest de l'Algérie a enrichi le vocabulaire général et celui de la pêche plus particulièrement »¹⁶.

La présence des Espagnole à Mostaganem ce fut à deux reprises. La première remonte à l'arrivée des musulmans d'Espagne chassés par la Reconquista. Ils ont demandés l'hospitalité aux souverains de Mostaganem. La deuxième reprise se fut, plus tard, durant la période de la colonisation française qui a connu l'établissement *«d'une forte proportion de colons d'origine espagnole, réfugiés économiques profitant des opportunités offertes par le développement de la nouvelle colonie ou réfugiés républicains fuyant la répression franquiste »*.¹⁷

Mostaganem a, comme l'Espagne, un climat méditerranéen qui a permet aux Espagnoles de s'adapter facilement et de faire de la pêche leur activité principale¹⁸. *« Les espagnols représentent alors 40% de la population maritime à Mostaganem, ils utilisent la palangre et ils sont installé à demeure, avec leurs famille. D'ailleurs en cette période nous retrouvons dans chaque port d'Oranie le quartier de la marine avec ses familles d'arrimeurs de père en fils, tous espagnols. »*¹⁹. C'est pour cette raison qu'on trouve des emprunts hispaniques dans le parlé mostaganémois, plus remarquable, dans le domaine de la pêche.

2.6. Les français

Après une forte résistance menée par l'Emir Abd-El-Kader, le général Demichels occupa Mostaganem en juillet 1833. Le décret du 08 décembre 1835 constitua un Bey qui dépend de l'autorité française. Et, en mai 1837, le traité de la TEFNA la conserva à la France.

Les français imposèrent leur langue par la force : *«Une loi française de 1938 déclara même l'arabe comme «langue étrangère en Algérie»*²⁰. Ces colons ont essayé, à travers des moyens

¹⁶ Chachou, I. (2018 : 54). Sociolinguistique du Maghreb. Alger : Hibr Editions.

¹⁷ Taleb-Ibrahimi, Kh. (2006). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'Année du Maghreb, I, pp.207-218. DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>

¹⁸ Meslem, A. (2018). Le langage des marins pêcheurs à Mostaganem. Etude lexico-sémantique (Master, Université Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem).

¹⁹ Jordi, J-J. (1998 : 234). Alger 1830-1930 ou une certaine idée de la construction de la France. Méditerranée (89), pp.29-34.

²⁰ Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques (08 mai 2019). En Ligne : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algérie-2Histoire.htm>. Consulté le 03 septembre 2020 – 02 : 27.

sanguins et tyranniques, de dépersonnaliser les algériens et de faire face à l'arabe coranique. Cette dernière «*était perçue par les autorités coloniales comme un concurrent au français*»²¹.

Certes, le français a le plus grand impact, chamboulant l'espace culturel et la carte linguistique algérien. Les conditions de son invasion, dans cet espace, lui fait jouir d'un statut particulier dans la société coloniale et postcoloniale algérienne.²²

3. Cohabitation linguistique à Mostaganem entre formel et informel

Le locuteur mostaganémois manie plusieurs langues et variété des langues. Il les utilise en fonction de ses besoins et du contexte de communication que soit il formel ou informel. Selon BENRABAH :

*« La pratique, dictée par de besoins immédiats de communication, produit une situation de convivialité et de tolérance entre les langues en présence : arabe algérien, berbère et français. Dans les rues d'Oran, d'Alger ou d'ailleurs, l'Algérien utilise tantôt l'une, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes. »*²³

Autrement dit ; les algériens, dans mon cas d'étude, les mostaganémois font recours à une langue, parfois à une autre et parfois à deux voir plusieurs idiomes selon les nécessités dictées par la situation de communication. Pour cette raison, une convivialité se crée entre ces langues. «*Quelle chance pour un locuteur, et pour la société qui l'abrite, que cette «multi»-possibilité de communiquer qui accroît les chances d'accès à tous les domaines de la vie*».²⁴

En somme, la situation sociolinguistique mostaganémoise offre un panorama assez riche caractérisé par la cohabitation de plusieurs langues et variétés des langues. Ces dernières se sont utilisées selon le contexte où se trouve le locuteur.

²¹ Idem.

²² Taleb-Ibrahimi, Kh. (2006). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'Année du Maghreb, I, pp.207-218. DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>.

²³ Benrabah, M. (1999 : 177). Langue et pouvoir en Algérie : Histoire d'un traumatisme linguistique. Paris : Séguier.

²⁴ Amara, A. (2010 : 123). Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?. *Synergies Algérie*, (11), pp.121-125.

3.1. Le parlé mostaganémois

Il fait partie du parlé oranais qui fait partie, à son tour, de l'arabe algérien. Il est connu chez les algériens sous l'appellation «Dardja ». Le parlé mostaganémois est la langue maternelle de la majorité des habitants à Mostaganem. Il est pratiqué, généralement, dans les situations de conversation informelle de la vie quotidienne. Donc, les locuteurs l'utilisent pour les échanges amicaux et familiaux. On le trouve, ainsi, dans la rue, dans le marché, dans les médias, etc. Il est pratiqué, aussi, dans certain chansons raï et rap, de même, dans quelques films et séries télévisées algériens.

3.2. Les langues berbères

Les langues berbères ce sont les langues maternelles de certains locuteurs mostaganémois. Les familles d'origine berbères les utilisent dans les conversations familiales. Elles se sont alternées avec l'arabe algérien et d'autres langues étrangères dans les affiches publicitaires, la presse et dans les médias en générale, ainsi, dans quelques chansons algérien. De plus, une chaine télévisée algérienne berbérophone est dédiée aux locuteurs de ces langues.

3.3. L'arabe standard

La langue arabe n'est présente que dans des situations de communication formelles. Elle est enseigné dans l'école algérien dès le préscolaire jusqu'au lycée où elle est la langue de transmission du savoir et de la production intellectuelle. De même, dans quelques facultés universitaires comme la faculté des sciences sociales et celle des sciences islamiques.

La langue arabe est omniprésente dans les institutions étatiques telles que la justice, l'administration et la diplomatie internationale arabe. On la trouve, aussi, dans les médias et plus particulièrement dans le journal télévisé.

3.4. Le français

Le français est la langue pratiquée dans, presque, tous les domaines formels et informels. Dans une intercommunication quotidienne, les mostaganémois alternent le français avec leurs langues maternelles.

A l'école, le français est enseigné dès la troisième année primaire. De même, la transmission du savoir dans la plupart des facultés universitaires s'effectue en langue française à l'instar des sciences médicales et les sciences d'ingénierie.

Le français occupe une place importante dans la vie professionnelle où il constitue la langue de gestion des affaires. Les messages et les papiers administratifs des entreprises privées et publiques se sont rédigés en langue française. Ainsi, la maîtrise du français est privilégiée pour le recrutement dans ces entreprises. En effet, la langue française garantit l'accès aux différents secteurs économiques.

Dans le domaine médiatique, la langue française est omniprésente. Notons qu'«une *grande partie des médias est en langue française (radio, quotidiens, hebdomadaires, etc.), la moitié de la presse algérienne, par exemple, paraît encore en français, et connaît même un tirage bien plus important que la presse arabophone*»²⁵.

3.5. L'anglais

Les Algériens sont, de plus en plus, ouverts à la langue anglaise. Parce qu'elle est considérée comme la langue de luxe et de la modernité, on la trouve, fréquemment, dans le parler jeune. La génération ayant vécu le mouvement de la mondialisation utilise, de plus en plus, l'anglais dans les conversations quotidiennes entre amis.

Elle cohabite avec différentes langues dans les médias. En effet, elle a sa part dans les pratiques langagières sur les réseaux sociaux, plus particulièrement, dans les vidéos des influenceurs algériens. Ainsi l'anglais est alterné avec les langues maternelles et le français dans les émissions télévisées algériennes destinées aux jeunes publics.

De plus, la langue anglaise est pratiquée dans le domaine économique et professionnel, surtout, dans le secteur du commerce. Dans le port de Mostaganem les échanges commerciaux avec les étrangers se font généralement en langue anglaise.

A l'école, l'anglais est enseigné comme la deuxième langue étrangère dès la première année moyenne jusqu'au lycée. Dans l'enseignement supérieur, l'université de Mostaganem bénéficie d'une faculté de langue anglaise. D'autres facultés à l'instar des sciences de la

²⁵ Boubakour, S. (S.D). Etudier le français... Quelle histoire ! Université Lumière Lyon 2 et Université de Batna.

technologie, utilisent l'anglais comme la langue de la recherche scientifique. En effet, elle est la langue de productions, de découverts et d'innovations technologiques.

3.6. L'allemand et l'espagnole

L'allemand et l'espagnole se sont enseignées au lycée algérien comme des langues étrangères pour la filière « lettre et langue étrangères ». Or, Des termes espagnols sont omniprésents dans le domaine maritime à Mosataganem, plus particulièrement dans le parlé des pêcheurs.

Suite à la mondialisation, d'autres langues peuvent être pratiquées par les algériens en l'occurrence le turc qui connu, dernièrement, un engouement remarquable ce qui m'a motivé a faire une étude pour chercher les facteurs qui influencent ce phénomène.

4. Les besoins langagiers des locuteurs d'une langue étrangère

A l'ère de la mondialisation, avec la globalisation de l'industrie, de l'économie et de technologie, les frontières tendent disparaître. Pour cette raison, la pratique des langues étrangères est devenue une des exigences du siècle. En effet, les emplois nécessitant la maîtrise de plusieurs langues deviennent très communs. Cependant, savoir parler une langue étrangère n'est pas seulement exigé par le secteur professionnel ou par le développement économique, mais aussi, il est bénéfique dans tous les domaines.

Un locuteur plurilingue est chanceux par sa capacité de s'adapter facilement dans différents domaines : sociaux, culturels, professionnels, etc. Il utilise Ses compétences linguistiques dans des langues étrangères pour réussir plusieurs tâches de sa vie sociale, intellectuelle, professionnelle, etc.

4.1. Définition du concept « besoin langagiers »

Selon Richtreich, le concept « besoin langagier » renvoie à ce qui est *«nécessaire à un individu dans l'usage d'une langue étrangère pour communiquer dans les situations qui lui sont particulières ainsi qu'à ce qui lui manque à un moment donné pour cet usage et qu'il va*

combler par l'apprentissage »²⁶. Richtreich élucide à travers cette définition que le terme « besoin langagier » connote ce qu'incite un individu à apprendre une langue pour communiquer dans des situations bien définies.

4.2. Classification des besoins langagiers²⁷

Une classification des besoins langagiers, selon les oppositions qui se rencontrent en parlant de ce concept, a été proposée par Abdelgadir Babikir Hafiza.

4.2.1. Besoins individuels / Besoins sociaux ou institutionnels

Les besoins individuels concernent une nécessité d'utilisation d'une langue étrangère dans la vie socioculturelle et la vie socioprofessionnelle d'un individu. Tandis que les besoins sociaux (ou institutionnels) correspondent à l'obligation d'utiliser une langue étrangère précise comme pratique sociale d'un groupe de locuteurs ou d'une institution.

4.2.2. Besoins objectifs / Besoins subjectifs

Les besoins objectifs dite « prévisible » sont relatifs aux objectifs préalablement déterminés et fixés avant l'usage d'une langue étrangère. Cependant les besoins subjectifs dite « imprévisible » sont liées aux évènements imprévus. Autrement dit ; ils dépendent aux circonstances de leur production.

4.2.3. Besoins exprimés / Besoins inexprimés

Les besoins exprimés correspondent le cas des apprenants qui sont conscients de leurs besoins, ils demandent réellement les compétences qu'ils veulent acquérir. Quant aux besoins inexprimés, ils ne sont pas formulés par l'individu. C'est-à-dire ; il ne se rend pas compte de ses besoins.

²⁶ Richterich, R. (1985 : 92). *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*. Paris: Hachette.

²⁷Abdelgadir-Babikir, H. (2003 :77). Les besoins langagiers et les objectifs de l'apprentissage du français chez les adultes au Soudan. (Thèse de doctorat, Université de Khartoum, Soudan).

Dans la présente recherche je vais me focaliser sur les besoins objectifs des locuteurs de la langue turque à Mostaganem. Alors, je vais les classer selon les motivations qui ont poussées mes informateurs à apprendre le turc.

4.3. les motivations d'apprentissage d'une langue étrangère ²⁸

Selon Gohard-Radenkovic citée par Bentabib, les motivations d'apprentissage se différencient d'un apprenant à un autre ou d'un groupe d'individu à un autre. On distingue les motivations suivantes :

- ✓ Enrichir son bagage linguistique pour avoir un diplôme de maîtrise de langue.
- ✓ Poursuivre ses études supérieures dans une université étrangère.
- ✓ Faire des stages professionnels ou effectuer des recherches.
- ✓ Réussir des communications professionnelles, commerciales, diplomatiques, etc.
- ✓ S'intégrer dans un milieu de travail, ou dans un pays étranger.

5. Marché des langues

« Marché linguistique » est un concept qui a vu le jour dans un exposé fait à l'université de Genève en décembre 1978 par le sociologue et philosophe français Pierre Bourdieu. C'est dans son livre « Questions de sociologie », paru en 1980, qu'il a évoqué ce concept. En 1982, il a été développé, par le même auteur, dans un autre livre intitulé « ce que parler veut dire » sous-titré « l'économie des échanges linguistiques ».

Selon Bourdieu : «*Toute situation linguistique fonctionne comme un marché sur lequel le locuteur place ses produits et le produit qu'il produit pour ce marché dépend de l'anticipation qu'il a des prix que vont recevoir un produit* »²⁹. Le terme « marché » ne dénote pas, seulement, le sens strictement économique, mais, il connote, aussi, un autre sens relatif à la sociolinguistique.

Donc, les produits dont parle Bourdieu renvoient aux mots qui ne sont pas seulement faits pour être compris, mais, ainsi, pour être évalués. Autrement dit, «*Il ya marché linguistique*

²⁸ Gohard-Radenkovic, A. (2001 : 33). *Communiquer en langues étrangères : de compétences culturelles vers des compétences linguistiques*. Berne : Peter Lang . Cité par Bentabib, A-N. (2019). *La langue arabe comme outil d'intégration des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem*. (Master, Université de Mostaganem).

²⁹ Bourdieu, P. (1980 : 98). *Questions de sociologie*. Paris : Editions de Minuit.

toutes les fois que quelqu'un produit un discours à l'intention de récepteurs capables de l'évaluer, de l'apprécier, et de lui donner un prix »³⁰. En somme, l'échange linguistique est considéré comme un échange économique dans la mesure où la parole n'est pas seulement un outil de communication, mais, aussi, elle est pratiquée pour bénéficier d'un certain nombre de profits (être évalué positivement, cru, apprécié, admiré, obéi)³¹.

6. Situation économique de Mostaganem : éventuel partenariat étranger

La situation économique algérienne connue une pluralité des partenaires étrangers à l'instar de la France, la Chine, l'Espagne et la Turquie. La coopération entre l'Algérie et la Turquie continue de se développer et de se diversifier, faisant de la Turquie le plus grand pays d'investissement étranger hors hydrocarbures en Algérie.³²

Selon un rapport du ministre de l'industrie, de 2003 à 2017, l'Andi (*Agence Nationale de Développement de l'Investissement*) a annoncé : pas moins de 138 projets d'investissement pour des promoteurs turc qui devrait générer 33.859 postes de travail pour un montant total de 447 milliard dinars algériens.³³

Ailleurs des projets d'investissement des deux cotés, le commerce entre les deux pays a également augmenté à 4 milliards de dollars au cours des premiers mois de 2019, faisant de la Turquie le cinquième partenaire commercial de l'Algérie juste derrière la Chine, la France, l'Italie et l'Espagne.³⁴

En 2013, « *Tosyali Iran and Steel Industry in Algeria* », un complexe sidérurgique de laminoirs du groupe turc de droit algérien a été lancé dans le pôle économique de Béthioua.³⁵

³⁰ Bourdieu, P. (1980 : 123). *Questions de sociologie*. Paris : Editions de Minuit.

³¹ Bourdieu, P. (1982 : 59-60). *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistique*. Paris : Fayard.

³² Algérie Presse Service. (26 Janvier 2020). *Visite du président turc en Algérie: renforcer un partenariat économique en plein essor*. En ligne : <http://www.aps.dz/economie/100638-visite-du-president-turc-en-algerie-renforcer-un-partenariat-economique-en-plein-essor>. Consulté le 01 juin 2020-14 : 24.

³³ Idem.

³⁴ Idem.

³⁵ Idem.

Un autre complexe de production de tuyaux a été lancé dans la zone industrielle de Sidi Khattab dans le cadre d'un partenariat algéro-turc.³⁶

La localisation stratégique du port de Mostaganem près de Sidi Khattab et de Béthioua facilite l'exportation des produits de ces deux complexes industriels. La direction du Commerce de l'Entreprise Portuaire de Mostaganem (EPM) a déclaré : Plus de 30 000 tonnes de rond à béton ont été exportés via le port de Mostaganem durant les 3 premiers mois de l'année 2019.³⁷

³⁶ Algérie Presse Service. (05 mars 2019). *Partenariat algéro-turc: lancement à Relizane d'une usine de production de tuyaux*. En ligne : <http://www.aps.dz/economie/86470-partenariat-algero-turc-lancement-a-relizane-d-une-usine-de-production-de-tuyaux>. Consulté le 30 mai 2020 – 21 :30.

³⁷ Algérie Presse Service. (17 juillet 2020). *Exportation de plus de 30 000 T de rond à béton vers les USA, le Canada et le Royaume-Uni*. En ligne : <http://www.aps.dz/economie/107543-exportation-de-plus-de-30-000-t-de-rond-a-beton-vers-les-usa-le-canada-et-le-royaume-uni>.

Chapitre II :

Enquête de terrain

et

analyse du corpus

I. Protocole d'enquête

1. Présentation du sujet

Mon sujet de recherche porte sur la place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem.

En effet, je m'intéresse aux besoins langagiers qui influencent l'engouement pour le turc. Puis je vais vérifier le rapport entre cet engouement et la situation économique actuelle de Mostaganem.

2. Objectifs de l'enquête

Cette enquête a été réalisée afin d'atteindre quatre objectifs :

- ✓ Le premier objectif vise à identifier les langues que maîtrisent les gens, à Mostaganem, en dehors de leurs langues maternelles.
- ✓ Le deuxième objectif a pour but d'étudier la place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem.
- ✓ Le troisième objectif est d'énumérer les moyens permettent de maîtriser la langue turque.
- ✓ Le quatrième objectif vise l'identification des besoins effectifs qui motivent les locuteurs mostaganémois à apprendre le turc.

3. Présentation et choix du terrain d'enquête « école PolyGlo »

Cette étude pourrait se faire en différents lieux où on peut trouver des locuteurs mostaganémois de la langue turque. Prenant l'exemple des entreprises mostaganémoises partenaires avec les turcs comme Tosyali, Metidji,... Ces derniers c'étaient des terrains inaccessibles pour moi que j'ai essayé d'y accéder durant la période entre novembre 2019 jusqu'au février 2020.

Vue que je n'ai pas pu avoir l'accès à ces entreprises, je me suis orientée vers les écoles privées parce qu'elles dispensent de formations en plusieurs langues selon la demande des apprenants.

J'ai choisi PolyGlo parmi nombreuses écoles privées mostaganémoises parce qu'elle se situe au centre-ville. C'est une école très célèbre, elle est la plus en vogue à Mostaganem ; c'est la première direction des mostaganémois qui veulent apprendre une langue. La langue turque est parmi les langues enseignées dans cette école. Donc, je trouve que c'est le terrain favorable où je peux faire une étude auprès des éventuels locuteurs mostaganémois de la langue turque.

En répondant au questionnaire³⁸, Madame Soumia, la responsable de gestion pédagogique à l'école PolyGlo m'a informé que « PolyGlo est une école qui se spécialise uniquement dans l'enseignement des langues ce qui fait d'elle la première école de langues à Mostaganem. Notre école est un établissement d'enseignement des langues étrangères qui propose un cadre d'apprentissage agréable et un environnement unique au sein de locaux ergonomiques. Nous proposons des gammes de formation à la fois générales et plus ciblées qui varient au gré des attentes des apprenants.

Nous adoptons la nomenclature européennes dans l'enseignement ; le CERCL (Cadre Européen de Référence Commun pour l'enseignement des Langues) Pour être plus précis, ci-dessous sont les grands axes sous lesquelles s'inscrivent les formations qu'on propose:

- Formations générales de langues par niveau
- Formations ciblées à savoir anglais scientifique, anglais techniques, anglais médical, public speaking, academic writing...etc. (les mêmes formations en langues française)
- Cours de langues VIP (apprenant-enseignant) : c'est à dire un seul apprenant pas en groupe.

Des cours de soutien scolaire en langues étrangères enseignées au sein des écoles publiques

- Ateliers bilingues (anglais-français) pour enfant, à partir de l'âge de 5 ans
- Summer camp/cours d'été : ateliers de langues pour les jeunes apprenants entre 09 et 15 ans pour apprendre la langue dans son bain culturel à travers des activités à la fois

³⁸ Vous pouvez trouver le questionnaire, qui a été réalisé pour les besoins de cette recherche, en annexe (page 122). Au cours de ce travail vous pouvez lire les circonstances et le déroulement de ce questionnaire avec plus de détails.

ludiques et interactives pour honorer les finalités de cette formation ; renforcer les compétences conversationnelles. ».

4. méthode d'enquête

Cette étude s'inscrit dans le cadre de la méthode quantitative dite « hypothético-déductive » qui « *consiste à proposer au départ de la recherche, à titre d'hypothèse, une réponse à une question, et à valider ou invalider cette réponse en la confrontant par expérimentation, en situation contrôlée, à des données sélectionnées* »³⁹.

5. Présentation des outils de l'enquête

Pour effectuer mon enquête, j'ai opté pour deux questionnaires. Le premier est destiné à la responsable de l'équipe pédagogique à PolyGlo tandis que le second a été administré auprès des apprenants de la langue turque à PolyGlo.

Le questionnaire est l'outil *ad hoc* pour atteindre mes objectifs d'enquête parce qu' « *il permet d'obtenir des données recueillies de façon systématique et se prêtant à une analyse quantitative* »⁴⁰.

Donc, le questionnaire est le moyen qui serait utile pour collecter mon corpus. Les données constituant mon corpus seront soumises à une analyse quantitative puis une interprétation afin de valider ou invalider mes hypothèses préalablement présumées.

6. Déroulement et obstacles de l'enquête

Le jeudi 12 mars 2020 j'ai terminé la préparation de mon guide d'entretien et du questionnaire. Le premier était censé d'être destiné à la responsable de l'école PolyGlo, tandis que le second devait être administré aux apprenants de la langue turque dans la même école. Donc, j'ai eu, enfin, l'accord de mon encadreur pour faire mon enquête qui était programmé le samedi 14 mars 2020.

³⁹ Blanchet, Ph. (2000). *La linguistique de terrain : méthodes et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*, p29. Rennes : Presse Universitaire de Rennes.

⁴⁰ Boukous, A. (1999). LE QUESTIONNAIRE. In : Calvet, L-J et Dumont, P. (Dir.), *L'enquête sociolinguistique* (p.15) (pp.15-24). Paris : L'Harmattan.

Jeudi soir, le président algérien Abdelmadjid Tebboune a ordonné la fermeture des écoles privées dans tout le pays pour tenter de contenir la propagation du coronavirus. Suite à cette décision mon enquête était reportée à une date ultérieure.

J'ai consacré la période du confinement à la documentation et la rédaction de la partie théorique de mon mémoire.

En juillet 2020, j'ai eu l'idée de réécrire le même questionnaire en ligne et de chercher dans les groupes mostaganémois sur facebook les apprenants de la langue turque à PolyGlo pour leurs envoyer le questionnaire.

J'étais obligé de contacter chaque informateur pour m'assurer qu'il a vraiment appris le turc à PolyGlo, avant de lui envoyer le questionnaire, afin de collecter mon corpus. Chaque apprenant m'a orienté vers d'autres personnes qui faisaient partie de son groupe. La plupart des informateurs m'ont motivé en disant que mon sujet de recherche est très intéressant et qu'ils ont rempli le questionnaire avec plaisir.

En cherchant mes co-acteurs sociaux dans les groupes mostaganémois sur facebook, j'ai rencontré la formatrice de la langue turque à PolyGlo. Cette dernière m'a exprimé son admiration vis-à-vis mon sujet de recherche. Elle m'a aidé en m'orientant vers les apprenants avec qui elle est resté toujours en contact. Je lui ai demandé de m'orienter, ainsi, vers la responsable de l'école PolyGlo avec qui j'étais censée faire mon entretien.

Parce que nous étions toujours en confinement à cause de la pandémie Covid-19, je n'ai pas eu la possibilité de faire un entretien avec la responsable de l'école PolyGlo. Donc, j'ai transformé l'entretien en questionnaire. J'ai envoyé ce dernier, par Gmail, à la responsable de la gestion de l'équipe pédagogique à PolyGlo « Madame Soumia » qui m'a répondu avec plaisir⁴¹.

Puisque j'ai eu toujours la possibilité de lui demander plus de détails pour quelques réponses, le fait de transformer l'entretien en questionnaire n'a eu aucun effet négatif sur la construction de mon corpus.

⁴¹ Vous pouvez trouver la discussion Gmail en annexe p. 120.

II. analyse et interprétation des données

1. Lecture analytique et interprétative des données du questionnaire destinée à la responsable de l'école PolyGlo

Dans le cadre de mon enquête j'ai envoyé un questionnaire, via Gmail, à la responsable de la gestion de l'équipe pédagogique à l'école PolyGlo. Il s'agit d'un questionnaire non structuré qui comprend neuf questions ouvertes à qui mon informatrice « *est invité à répondre librement, à livrer ses commentaires, à donner des détails, à nuancer sa pensée, à reformuler des jugements à sa guise* ». ⁴²

- La première question c'est une question introductive. Elle a pour but la description de l'école PolyGlo et ses formations offertes aux apprenants. Je l'ai écrit sous cette forme : Avez-vous l'amabilité de me présenter votre école s'il vous plait ?

J'ai utilisé la réponse à cette question comme témoignage pour présenter mon terrain d'enquête⁴³.

- La deuxième question vise à savoir la date d'ouverture de l'école PolyGlo. Elle a été formulée en ces termes : Depuis quand l'école PolyGlo est ouverte ?

Selon La responsable de la gestion de l'équipe pédagogique à PolyGlo, l'école a ouvert ses portes aux apprenants le 19 janvier 2017. Ce qui veut dire qu'elle est récemment ouverte.

- La troisième question a pour but d'énumérer les langues offertes dès l'ouverture de l'école. Elle a été formulée ainsi : Quelles sont les langues dispensées au début d'ouverture ?

Mon informatrice a cité : l'anglais, le français, l'allemand et l'espagnole. Cette réponse montre que les locuteurs mostaganémois maîtrisent ces quatre langues, mentionnées ci-dessus en dehors de leurs langues maternelles.

⁴² Boukous, A. (1999 :17). LE QUESTIONNAIRE. In : Calvet, L-J et Dumont, P. (Dir.), *L'enquête sociolinguistique* (p.17) (pp.15-24). Paris : L'Harmattan.

⁴³ Voir le point « présentation et choix du terrain d'enquête » pp. 20-22.

- La quatrième question consiste à vérifier si la langue turque a été ajoutée à la liste des langues enseignées à PolyGlo par la suite. La question était la suivante : Quelles sont les langues enseignées maintenant ?

En répondant à cette question, Madame Soumia a cité : l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnole et le turc. Cela signifie que la langue turque était ajoutée récemment par l'équipe pédagogique aux autres offres de formation à PolyGlo.

- La cinquième question vise à avoir une date précise concernant le lancement des enseignements turcs. Elle a été formulée en ces termes : Depuis quand la langue turque est-elle enseignée dans votre école ?

Mon co-acteur social m'a répondu : « depuis hiver 2018 ». Donc, l'engouement pour le turc à PolyGlo date de 2018

- La sixième question consiste à savoir qu'est-ce qu'il a poussé les responsables à offrir une formation de langue turque. La question était la suivante : Qu'est-ce qu'il vous a motivé à dispenser une formation en langue turque ?

D'après la réponse de mon informatrice, l'école PolyGlo a lancé des formations de langue turque suite à la demande d'un nombre important de personnes qui ont voulu l'apprendre. Puisque PolyGlo était la seule école à Mostaganem qui a dispensé des enseignements en cette langue, elle a reçu davantage d'apprenants. C'est-à-dire ; des formations en turc ont été lancées à PolyGlo parce que cette langue a connu un engouement de la part des mostaganémois.

- La septième question vise à demander des statistiques pour avoir une idée sur l'ampleur de la langue turque à Mostaganem en l'occurrence à PolyGlo. Elle a été écrite comme suit : Pourriez-vous me donner des statistiques, s'il vous plaît, sur les détails :
 - a. Combien de groupes de la langue turque sont inscrits chaque année ? (depuis que vous avez introduit la langue turque dans votre école jusqu'à maintenant)
 - b. Combien y a-t-il d'apprenants dans chaque groupe ?

c. Combien y a-t-il d'hommes et de femmes ?

d. Quel est le niveau de chaque groupe ? (A1, A2, B1,..)

La réponse à cette question pourrait être résumée dans le tableau suivant :

Année	Nombre de groupe	Niveau d'apprentissage	Nombre d'apprenants	Taux de femme	Taux des hommes
2018	3	A1	30	2 /3	1/3
2019	3		30		
2020	3		30		

Tableau n°01 : statistiques sur le nombre d'apprenants du turc à PolyGlo

D'après les données indiquées dans le tableau ci-dessus, à partir d'hiver 2018, chaque année environ trois groupes se sont inscrits pour apprendre cette langue. Chaque groupe comprend environ 10 apprenants dont les femmes représentent deux tiers du groupe et les hommes ne représentent qu'un seul tiers. Tous les groupes en générale sont du niveau A1.

Autrement dit, depuis que les formations en langue turque ont été lancées jusqu'à maintenant, l'école PolyGlo a formé environ 90 éventuels locuteurs en langue turque dont 60 femmes et 30 hommes. Parce qu'il n'y avait pas des formations en langue turque auparavant, tous les apprenants se sont inscrits dans le niveau A1.

Mon informatrice m'a informée, aussi, que « parmi les demandes de formations, il y avait celles qui viennent de la part des sociétés comme SARL Metidji pour des formations en langue turque afin d'élaborer la coopération entre leurs employés et leurs collaborateurs turques qui viennent pour des conventions et affaires ».

Donc, la situation économique de la ville de Mostaganem influence la présence de la langue turque dans le marché des langues, dans la mesure où, des motivations d'ordre professionnel et commercial poussent les éventuels locuteurs à apprendre le turc à PolyGlo.

- La huitième question vise de classer les langues de la plus demandée jusqu'à la moins demandées afin d'avoir une idée sur la place de la langue turque chez les apprenants à PolyGlo. Elle a été posée dans cette forme : Qu'est ce que vous pouvez dire concernant la demande de la langue turque de la part des apprenants par rapport à la demande des autres langues (telle que le français, l'anglais, l'espagnole,...) dans votre école ?

Mon informatrice m'a renseigné que la langue la plus demandée reste la langue anglaise. La deuxième position se réserve à la langue française et la troisième position est partagée entre le turque et l'espagnole.

C'est-à-dire ; la langue turque vient de prendre une place parmi les langues qui cohabitent le contexte sociolinguistique à Mostaganem. Mais, elle n'a pas pu prendre la première ou la deuxième position qui sont dédiées à l'anglais et au français.

- La neuvième question insiste mon co-actrice sociale à ajouter des informations qu'elle juge pertinentes dans ma recherche. « Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous. »

La responsable de la gestion de l'équipe pédagogique à l'école PolyGlo m'a informé que : « selon nos apprenants, la langue turque connaît un succès de plus en plus dans le marché algérien pour deux raisons ; une principale qui est une raison purement commerciale (les commerçants qui doivent maintenir des relations avec leurs collaborateurs turques) et une autre secondaire qui est le tourisme. »

Elle considère que des facteurs comme le commerce et le tourisme, entre autre, sont des facteurs générateurs et explicatifs du succès qu'à connaît, de plus en plus, la langue turque à Mostaganem.

2. Lecture analytique et interprétative des données du questionnaire administré auprès des apprenants de l'école PolyGlo

2.1. L'objectif du questionnaire

Selon Ahmed BOUKOUS : « *le sociolinguiste élabore le questionnaire dans le but de confronter avec les données empiriques la pertinence des questions qu'il se propose d'élucider et de confirmer la validité des hypothèses postulées dans la phase préliminaire de sa recherche* ». ⁴⁴

Suite à cette réflexion, j'ai élaboré un questionnaire en ligne pour l'administrer à un échantillon d'une vingtaine d'apprenants de la langue turque à PolyGlo afin de vérifier la validité des hypothèses présumées dans ma problématique. Je trouve que le nombre de vingt apprenants pourrait être un échantillon représentatif, *ad hoc* et suffisant aux besoins de ma recherche.

2.2. Durée du questionnaire

Mon questionnaire a duré deux mois ; à partir du 17 juin 2020 jusqu'au 17 août 2020. Cela est dû aux obstacles de l'enquête que j'ai déjà mentionnés dans le point « Déroulement et obstacles de l'enquête »⁴⁵. Il est nécessaire de signaler que cette longueur de durée n'avait aucuns effets négatifs ou indésirables sur mon enquête ou sur la fiabilité des résultats obtenus. Par contre, j'ai pris tout mon temps à vérifier que chacun de mes informateurs a vraiment inscrit dans cette école pour apprendre le turque. Par conséquent, j'ai garanti l'homogénéité de mon échantillon.

Par la suite, j'ai administré le même questionnaire à chaque apprenant fait partie de mon échantillon pour garantir « *la systématité* » (Idem) du questionnaire. Autrement dit, tous les apprenants qui font partie de mon échantillon ont répondu à la même version du questionnaire.

⁴⁴ Boukous, A. (1999 :15). Le questionnaire. In : Calvet, L-J et Dumont, P. (Dir.), *L'enquête sociolinguistique* (p.17) (pp.15-24). Paris : L'Harmattan.

⁴⁵ Voir la page 22.

2.3. Présentation du questionnaire

Mon questionnaire est introduit par un texte de présentation où j'ai présenté mon objet d'étude et le cadre de ma recherche suivi par un remerciement préalable. En fin j'ai signalé la confidentialité du questionnaire pour donner garanti aux apprenants concernant l'anonymat des réponses afin de les encourager à répondre au questionnaire.

Quant aux questions, elles sont partagées entre deux rubriques : La première rubrique s'intitule : « Données annexes » comprend cinq questions relatives aux données personnelles des apprenants à savoir l'âge, le sexe, le statut social, l'année d'apprentissage de la langue turque et le niveau en langue turque. Ahmed Boukous les appellent «*des questions de fait*» qui «*sont relatives aux phénomènes observables, aux faits vérifiables sur le plan empirique*». ⁴⁶

Tandis que la seconde rubrique intitulée : « marché des langues et la langue turque » comprend quatre questions semi-fermées (aux choix multiples) qui proposent à chacun de mes informateurs la possibilité de choisir la réponse «*qui lui paraît la plus conforme à son point de vue*» ⁴⁷. J'ai suggéré à chaque question «*une réponse Autre pour donner encore plus de latitude au sujet*» ⁴⁸.

Les deux premières questions de cette rubrique visent à vérifier la première hypothèse de ma recherche. La première question consiste à connaître la langue maternelle de mes co-acteurs sociaux. Elle est suivie d'une question qui a pour objectif d'énumérer les langues que les mostaganémois maîtrisent en dehors de leur(s) langue(s) maternelle(s).

La troisième question a pour but d'énumérer les moyens permettant de maîtriser la langue turque.

La quatrième question a pour objectif de connaître les motivations qui influencent la demande de la langue turque à Mostaganem afin de valider ou invalider la deuxième et la troisième hypothèse.

⁴⁶ Boukous, A. (1999 :16). LE QUESTIONNAIRE. In : Calvet, L-J et Dumont, P. (Dir.), *L'enquête sociolinguistique* (p.17) (pp.15-24). Paris : L'Harmattan.

⁴⁷ Idem

⁴⁸ Idem

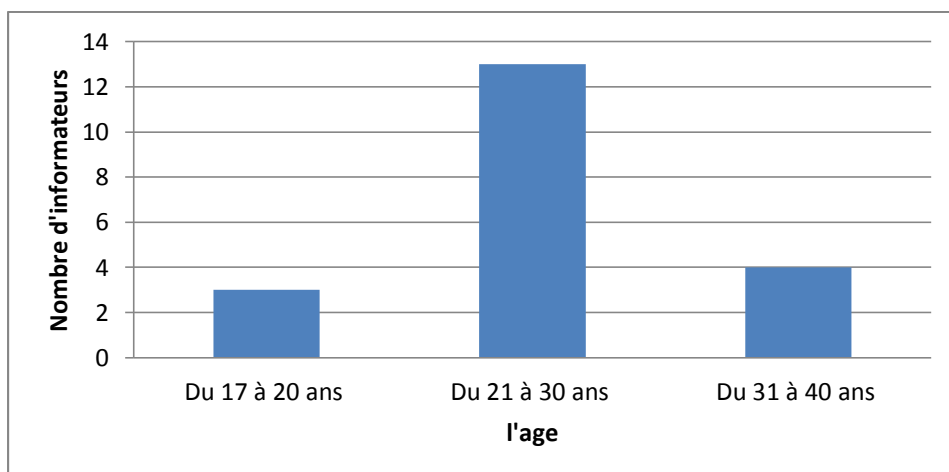
2.4. Analyse et interprétation du corpus

2.4.1. Données annexes « Données personnelles des informateurs »

2.4.1.1. L'âge

Age	Nombre d'informateurs
Du 17 ans à 20 ans	3
Du 21 ans à 30	13
Du 31 ans à 40 ans	4
Total	20

Tableau n°02 : Répartition des informateurs selon l'âge



Histogramme n°01 : Répartition des informateurs selon l'âge

D'après le tableau n°02 et l'histogramme n°01, mes informateurs sont des jeunes âgés entre 17 ans et 40 ans. J'ai réalisé que la moyenne d'âge de la population d'enquête est 26 ans.

Sur 20 éventuels locuteurs de turc, 13 apprenants ont l'âge entre 21 ans et 30 ans, 4 autres apprenants sont âgés entre 31 ans et 40 ans, Les restes 3 apprenants ont l'âge entre 17 ans et 20 ans.

Les résultats obtenus montrent que les éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem sont généralement des jeunes.

2.4.1.2. Le sexe

Sexe	Nombre d'informateurs	Taux (%)
Femme	14	70 %
Homme	6	30 %
Totale	20	100 %

Tableau n° 03 : Répartition des informateurs selon le sexe

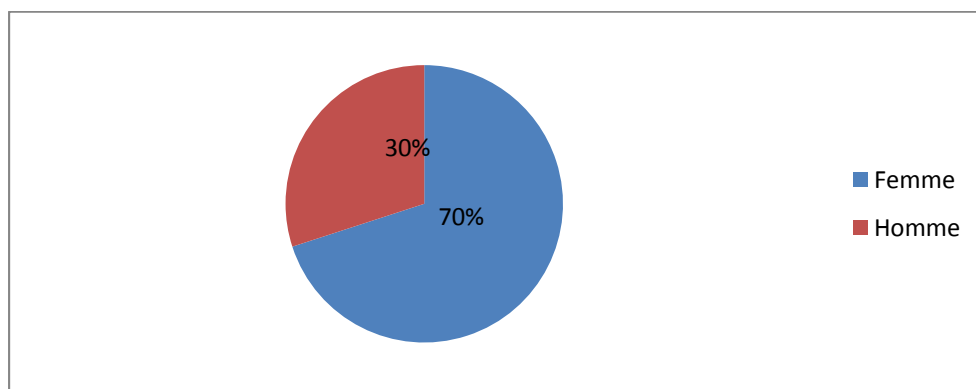


Figure n°01 : Répartition des informateurs selon le sexe

Comme l'indique le tableau n°03 et la figure n°01, 70 % des apprenants de la langue turque à PolyGlo sont des femmes. Tandis que les hommes ne représentent que 30 % des apprenants.

Ces chiffres veulent dire que les éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem sont majoritairement des femmes.

2.4.1.3. Statut social

Statut social		Nombre des apprenants		Taux	
Etudiant		8		40 %	
Employé		8		40 %	
Autre	Etudiant employé	4	2	20 %	10 %
	Avocate		1		5 %
	Traductrice		1		5 %

Tableau n°4 : Répartition des informateurs selon leurs statuts sociaux

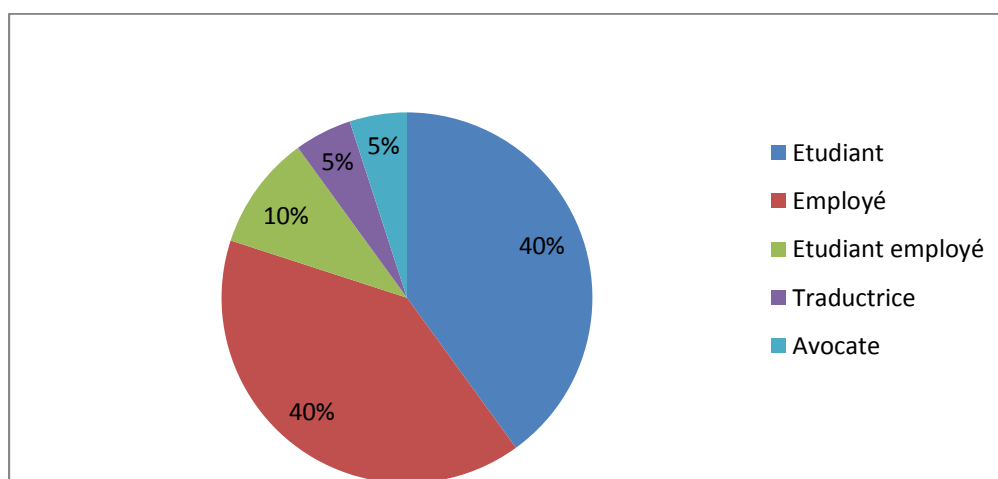


Figure n°02 : Répartition des informateurs selon leurs statuts sociaux

Selon le tableau n°4 et la figure n°02 qui exposent la répartition des locuteurs selon leurs statuts sociaux, 40 % des locuteurs sont des employés, la même proportion (40%) des locuteurs sont des étudiants. Tandis que, les locuteurs qui sont, en même temps, des étudiants

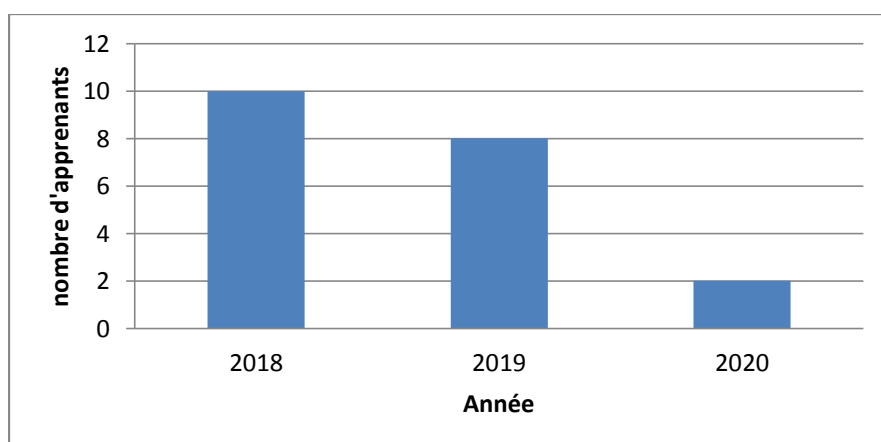
employés représentent 10 % de la population enquêtée. Le reste de la proportion est partagé entre : une avocate (05%) et une traductrice (05%).

Donc, les éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem sont au principe des employés ou des étudiants. Ils peuvent être, de plus, des étudiants employés. Quelques turcophones ont d'autres statuts sociaux tels que traducteur ou avocat.

2.4.1.4. Année d'apprentissage du turc

Année d'inscription à PolyGlo	Nombre d'apprenants	Taux
2018	10	50 %
2019	08	40 %
2020	02	10 %

Tableau n°05 : Répartition des informateurs selon l'année d'inscription à PolyGlo



Histogramme n°02 : Répartition des informateurs selon l'année d'inscription à PolyGlo

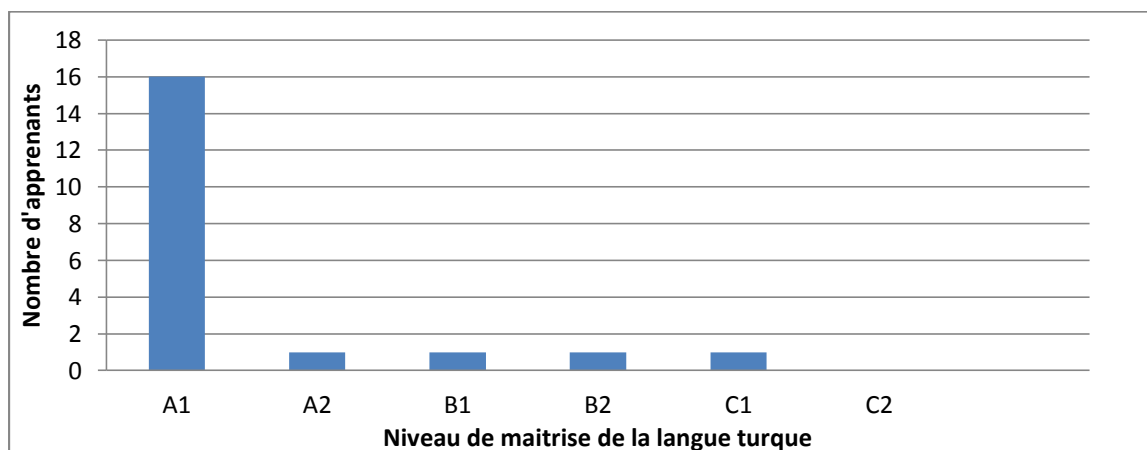
Le tableau n°05 et l'histogramme n°02 qui représentent la répartition des locuteurs selon l'année d'inscription à PolyGlo indiquent qu'en 2018, 10 apprenants fait partie de mon échantillon d'enquête se sont inscrits pour apprendre la langue turque. 8 locuteurs ont appris le turc en 2019, 2 éventuels turcophones ont appris le turc en 2020.

Je constate qu'à partir l'année de 2018, l'engouement du turc prendre l'ampleur et les gens s'ouvre beaucoup plus à cette langue et le marché de la langue turque se développe à Mostaganem suite au renforcement de la coopération économique entre l'Algérie et la Turquie qui a enregistré durant ces trois années une dynamique particulière.

2.4.1.5. Niveau de maîtrise de la langue turque

Niveau de maitrise de la langue turque	A1	A2	B1	B2	C1	C2	Total
Nombre d'apprenants	16	1	1	1	1	0	20
Taux	80%	05%	05%	05%	05%	0%	100%

Tableau n°06 : Répartition des informateurs selon leurs niveaux en langue turque



Histogramme n°03 : répartition des locuteurs selon le niveau de maîtrise du turc

Le tableau n°06 et l'histogramme n°03 qui représentent la répartition des apprenants selon le niveau de maitrise de la langue turque indique que 80 % des éventuels locuteurs de turc ont un niveau A1, la même proportion 05 % pour les niveaux A2, B1, B2 et C1. Aucun locuteur n'a le niveau C2.

2.4.2. Marché des langues et la langue turque

2.4.2.1. La langue maternelle des informateurs

Q1 : « Quelle est votre langue maternelle ? »

Langue	Dardja	Tamazight	L'arabe standard	Autre
Nombre de locuteurs	20	0	0	0
Taux	100 %	0%	0%	0%

Tableau n°07 : La langue maternelle des informateurs

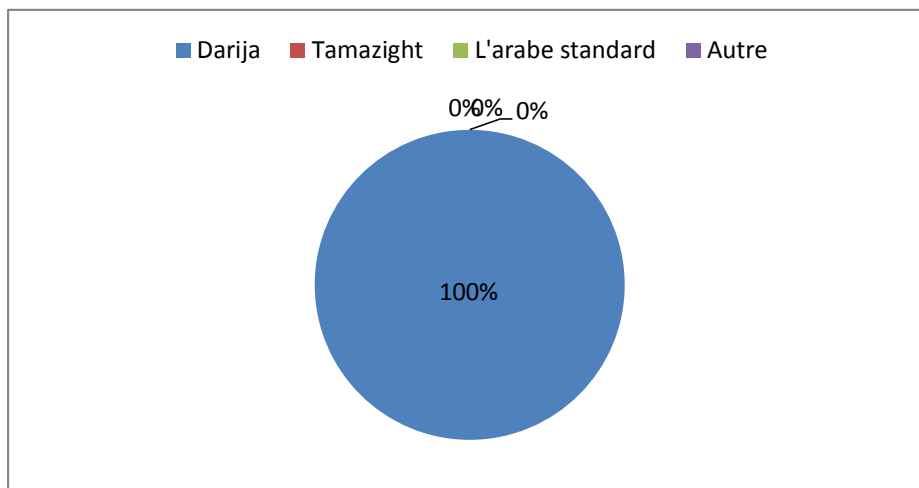


Figure n°03 : La langue maternelle des informateurs

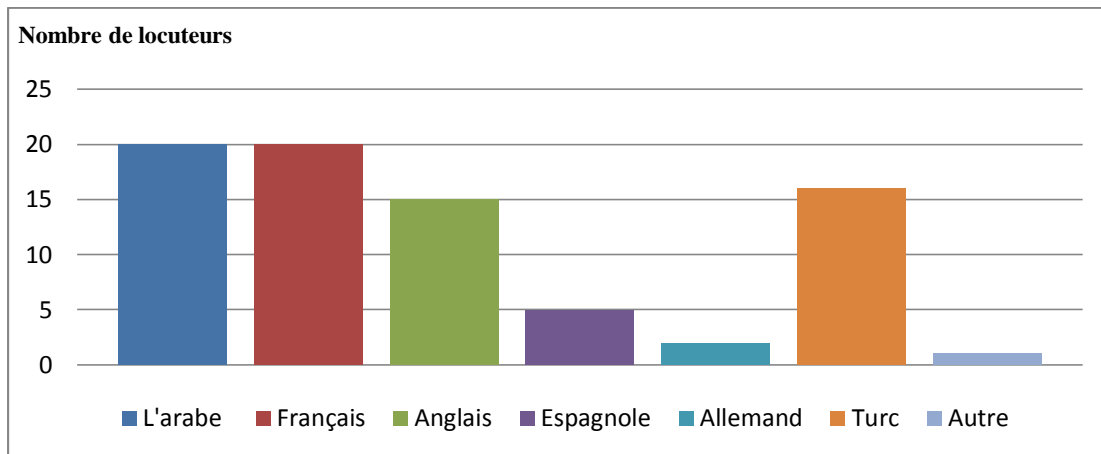
Le tableau n°07 et la figure n°03 qui représentent la langue maternelle des locuteurs montrent que 100 % de la population enquêtée, tous mes informateurs, ont « Dardja » comme langue maternelle.

2.4.2.2. Les langues que maîtrisent les informateurs en dehors de leur langue maternelle

Q2 : « Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? »

Tableau n°08 : les langues que maitrisent les informateurs en dehors de leur langue maternelle

langue	Nombre de locuteurs	Taux	
L'arabe standard	20	100 %	
français	20	100 %	
Anglais	15	75 %	
Espagnole	05	25 %	
Allemand	02	10 %	
Turc	16	80 %	
Autre	Coréen	1	05 %
	Hindou	1	05 %
	Hébreu	1	05 %
	Mandarin	1	05 %
	Russe	1	05 %



Histogramme n°04 : les langues que maîtrisent les informateurs en dehors de leur langue maternelle

D'après le tableau n°08 et l'histogramme n°04 qui représentent les langues en présence dans le marché des langues à PolyGlo, 100% des locuteurs ayant répondu au questionnaire maîtrisent l'arabe standard et le français, 80% des locuteurs maîtrise le turc, 75% des locuteurs maîtrise l'anglais, 25 % des locuteurs maitrise l'espagnole, 10 % maitrise l'allemand. D'autres langues comme le coréen, l'hindou, l'hébreu, le mandarin et le russe sont représentées chacune par une proportion de 5 %.

Je déduis, donc, que les langues que maîtrisent les locuteurs mostaganémois se sont celles qui cohabitent le paysage sociolinguistique à Mostaganem à savoir : l'arabe standard, le français, l'anglais, l'espagnole et l'allemand. On les trouve généralement alternées avec la langue maternelle des mostaganémois connu par « Darija » à ses langues vient s'ajouter le turc qui a connu ses dernières années un engouement remarquable. Des langues comme le coréen, l'hindou, l'hébreu, le mandarin et le russe ont une très faible présence dans la carte linguistique mostaganémoise.

2.4.2.3. les moyens qui facilitent l'apprentissage du turc

Q3 : « Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? »

Les moyens		Nombre d'informateurs	Taux	
Les cours fournis dans les écoles privées		20	100 %	
Les chansons turques		13	65 %	
Les séries turques		11	55 %	
Des cours sur internet		07	35 %	
Applications mobiles		01	05 %	
Les leçons sur YouTube		01	05 %	
Discussions en turc	Parler le turc avec ma copine	03	01	05 %
	Discuter avec des amis d'origine turque		01	05 %
	Parler avec mes amis turcophones		01	05 %

Tableau n°09 : les moyens qui facilitent l'apprentissage du turc

Constat

Selon le tableau n°9 qui expose les moyens utilisés par mes informateurs afin d'apprendre le turc, 20 locuteurs qui représentent 100 % des locuteurs ayant reçus le questionnaire ont utilisé les cours fournis dans les écoles privées pour apprendre le turque, de plus, 13 locuteurs ,avec un pourcentage de 65 %, utilisent les chansons turques, ainsi, 11 locuteurs qui représentent 55 % font recours aux séries turques, aussi, des cours sur internet sont un moyen d'apprentissage pour 35 % des informateurs ayant reçus le questionnaire, et, 3 locuteurs (13 %) apprennent le

turc à l'aide des discussions en langues turque avec leurs amis, enfin, les applications mobiles et les leçons sur YouTube sont aussi des outils d'apprentissage de la langue turque avec un taux de 5%.

Interprétation

Afin d'apprendre ou améliorer leurs niveaux en langue turque les éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem font recours aux différents moyens :

a) Les cours fournis dans les écoles privées

Pour apprendre le turc mes informateurs se sont inscrits dans l'école privée PolyGlo car l'école privée est un endroit favorable pour l'apprentissage. C'est un cadre formel et agréable pour apprendre les langues. Elle fournit des cours et des enseignements adaptés à la nomenclature européenne proposée par le CECRL (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues).

b) Les chansons turques

La plupart de mes informateurs écoute des chansons turques afin d'améliorer leurs niveaux en cette langue parce que la chanson est un moyen qui permet d'apprendre spontanément, avec plaisir et sans ennui. Elle est très utile pour se familiariser phonétiquement avec la langue étrangère puisque l'oreille s'habitue à la langue, à la prononciation des mots, aux intonations et aux accentuations. Autrement, «*La chanson, de par sa constitution même, et la forme qu'elle arbore, permet de travailler de façon exhaustive et relativement précise la phonétique et la phonologie de la langue. De façon plus ou moins inconsciente.*». ⁴⁹

c) Les séries turques

Grâce à leur nature multimédia, les séries turques sont un véritable prof à domicile pour certains informateurs. Elles permettent d'apprendre en amusant. Plusieurs plateformes de séries offrent aux abonnés des particularités qui leur permettent d'apprendre les langues étrangères suivant leurs séries préférées à savoir Netflix.

⁴⁹ Courtade, S. (2014 : 9). L'utilisation de la chanson en cours de FLE dans l'Enseignement Secondaire et le Bachillerato en Espagne : réflexions théoriques et propositions d'activités (Mémoire de Master, Université de Saragosse, Espagne). En ligne : <http://invenio2.unizar.es/record/14796/files/TAZ-TFM-2014-134.pdf>. Consulté le 18 août 2020 - 16:08

En 2019, Google Chrome a lancé l'extension « Learning Languages with Netflix » qui veut dire « Apprendre les langues sur Netflix ». Elle permet aux abonnés de cette plateforme de bénéficier d'un double sous-titrage en même temps, le premier en leurs langues maternelles tandis que le second est en langue étrangère de leurs choix.

De plus, cette extension met à leurs dispositions une option qui permet de ralentir le rythme de la vidéo et les dialogues afin de lire et comprendre selon la vitesse qui leur convient.

Enfin, pour obtenir une définition d'un terme, Netflix vous fait apparaître une petite fenêtre « dictionnaire » si vous mettez ce terme en brillance.⁵⁰

Cette extension a été créée pour pousser plus loin l'apprentissage des langues en regardant les séries préférées.

d) Les cours sur internet

Un nombre incroyable de sites et plateformes sur Internet assurent aux internautes, visant l'apprentissage de la langue turque, l'accès à des cours en ligne. Un apprenant de la langue turque a la possibilité de choisir un cours en ligne qui s'adapte à ses objectifs d'apprentissage, ainsi, à son niveau et dans n'importe quel moment. Les cours de langues sur internet est le moyen idéal pour toutes les personnes qui n'ont pas du temps comme mes informateurs qui suivent leurs études à l'université et travaillent en même temps (étudiant employé).

e) Les leçons sur YouTube

Des milliers de chaînes sur YouTube s'intéressent à fournir des leçons pour faire apprendre à leurs abonnés les langues étrangères à savoir le turc. Ceci est un moyen intéressant pour mon informateur (I₁) pour apprendre le turc.

f) Des applications mobiles

⁵⁰ Editions Assimil. (20 août 2019) *Comment apprendre des langues étrangères avec Netflix ?* En ligne : <https://blog.assimil.com/comment-netflix-permet-dapprendre-des-langues-etrangeres/>. Consulté le 18 août 2020 – 20:25

L'informatrice qui utilise les applications mobiles pour améliorer son niveau en langue turque c'est une employée étudiante ; elle travaille et poursuit ses études universitaires en même temps. Donc, elle profite des atouts de l'apprentissage dit « nomade » pour gagner du temps et avoir plus de liberté dans son apprentissage autonome.

L'apprentissage nomade c'est l'utilisation des appareils mobiles qu'on porte avec nous où on va, qu'on peut apprendre avec, et, qui sont accessibles à tout moment. Ce sont des ressources des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTic).

Donc, pour apprendre le turque cette informatrice fait recours à un «*apprentissage médiatisé par des dispositifs portables et potentiellement disponible à tout moment et n'importe où (...)* Ces appareils mettent l'accent sur la continuité ou la spontanéité de l'accès et sur l'interaction plus immédiate qui se déroule dans différents contextes d'utilisation.»⁵¹

g) Discussion en langue turque

«*La pratique des échanges oraux constitue la clé de voûte de toute appropriation linguistique*»⁵². Autrement dit ; il est bien connu qu'un apprentissage d'une langue étrangère se fait par la pratique comme le font mes deux informateurs (I₀₅ et I₁₆) à travers des échanges quotidiens et amicaux (I₀₅ : « avec ma copine », I₁₆ : « avec des amis turcophone »). Ou encore plus efficace avec des locuteurs natifs (I₀₆ : « avec des amis d'origine turc).

En effet, « *Il est indéniable que l'engagement dans des échanges verbaux en langue étrangère fournit à l'apprenti-locuteur des occasions de production et de compréhension*»⁵³

En somme, les nouvelles technologies de l'information et de la communication (Tice) offrent aux éventuels locuteurs de la langue turque des moyens variés pour apprendre cette langue.

2.4.2.4. les motivations d'apprentissage du turc

⁵¹ Niskajärvi, I-M. (2018). Les applications mobiles pour l'apprentissage des langues : Une étude de cas dans un contexte informel (Mémoire de Master, Université de Turku, Finlande). En ligne : <https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/145200/Niskaj%C3%A4rvi%20Iida-Maria.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Consulté le 08 août 2020 – 20:48.

⁵² Veronique, G-D. (2017) Converser dans une langue étrangère pour apprendre. Aguilar Rio J., Cadet L., Muller C., Rivière V. L'enseignant et le chercheur au cœur des discours, des textes et des actions. Mélanges offerts à Francine Cicurel, Riveneuve éditions, pp.175-192, 2017. Hal-01795632. En ligne : https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-01795632/file/Converser_dans_une_langue_etrangere_pour.pdf. Consulté le 08 août 2020 – 22:04.

⁵³ Idem

Q3 : « Pourquoi vous avez appris le turc ? »

Motivations d'apprentissage du turc	Nombre de locuteurs	Taux
1-Elle représente un plus dans le CV	7	35
2-Je travaille dans une entreprise turque	4	20
3-Je vais continuer mes études en Turquie	4	20
4-Je vais faire du tourisme en Turquie	9	45
5- « C'est un plaisir d'apprendre les langues mais le turc a un charme spécifique, un passé historique liée à notre Histoire et surtout par amour à ce pays et ses lieux touristiques ».	1	05
6-« Parce que ma mère est d'origine turque »	1	05
7-« Je pense que mon travaille en tant que traductrice vous a expliqué tout. De plus j'aimerais apprendre toutes les langues du monde, chaque langue me pousse à découvrir une nouvelle culture ça m'ouvre d'esprit. Bref c'est un plaisir pour moi »	1	05
8-« je suis accro des séries turque ce qui m'a attiré vers l'apprentissage de cette langue »	1	05
9-« C'est assez à la mode+ Je suis fan des séries et des acteurs turques. D'ailleurs c'est ma copine qui me partage ce plaisir qui m'a proposé d'inscrire	1	05

pour apprendre le turc et j'ai accepté avec plaisir »		
10-« j'ai accompagné ma femme pour se soigner dans une clinique privée en Turquie »	1	05
11-je vais apprendre une autre langue et acquérir une nouvelle culture.	1	05

Tableau n°10: les motivations d'apprentissage du turc selon mes informateurs

Constat

Selon le tableau ci-dessus qui représente la répartition des apprenants de la langue turque selon leurs motivations, Parmi 20 éventuels locuteurs turcs ayant répondu au questionnaire : 45 % des locuteurs ont appris le turc pour faire du tourisme en Turquie, 35 % des locuteurs ont appris la langue turque parce qu'elle représente un plus dans le CV, 20 % des locuteurs ont appris le turc parce qu'ils travaillent dans une entreprise partenaire avec les turcs, ainsi, 20 % des locuteurs ont appris le turc pour continuer leurs études en Turquie. Enfin, 7 locuteurs ont ajouté d'autres motivations telles que le tourisme médicale, l'appartenance à des origines turques, l'influence des séries turques, et la découverte d'une nouvelle culture « turque ».

Interprétation

Les éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem ont appris le turc pour des objectifs multiples.

1) Le tourisme

Certains informateurs ont appris le turc pour faire du tourisme en Turquie qui « *s'est hissée au 10^e rang mondial en termes d'accueil de touristes étrangers* »⁵⁴. Pour les algériens, elle est « *la deuxième destination touristique après la Tunisie, où le nombre de touristes algériens qui*

⁵⁴ Mallet, L. (2007). Le tourisme en Turquie : de la manne financière aux changements de mentalités. *Hérodote*, 127(4), 89-102. doi:10.3917/her.127.0089. En ligne : <https://www.cairn.info/revue-herodote-2007-4-page-89.htm>. Consulté le 18 août 2020 – 23:16

ont visité 220 000 en 2017, a augmenté de 15% par rapport à 2016 ». ⁵⁵ Depuis janvier 2018 jusqu'au juillet 2018, environ 100 000 algériens ont voyagé en Turquie. ⁵⁶

D'année en année, le nombre des touristes algériens en Turquie augmente. Ceci dû à « *la coopération entre les deux pays* », ainsi, aux « *facilités accordées par l'Ambassade de Turquie aux Algériens pour obtenir un visa d'entrée en sur le sol Turquie* ». ⁵⁷

La Turquie est une attraction pour les algériens grâce à ses monuments touristiques et surtout parce qu'elle partage avec l'Algérie une partie de son Histoire qui date de la période de l'Empire ottomane. L'informateur I₃ a argumenté : « le turc a un charme spécifique, un passé historique lié à notre Histoire et surtout par amour à ce pays et ses lieux touristiques ».

Ailleurs du tourisme culturel ou autre, on distingue le **tourisme médical** à qui a fait allusion mon informateur (I₁₈) en déclarant : « j'ai accompagné ma femme pour se soigner dans une clinique privée en Turquie ». Ce dernier, « *a été attiré par les offres de soins à coût réduit, par la compétence des chirurgiens et par l'offre d'hôpitaux privés de luxe* ». ⁵⁸

Plusieurs facteurs influencent le tourisme médical en Turquie et attirent les patients à l'échelle internationale. Premièrement, le développement du service médical captive davantage de patients étrangers. « *Les hôpitaux privés se sont doté des technologies de pointe en matière de diagnostic et de soins, notamment la chirurgie robotique et la chirurgie laser* » ⁵⁹

Deuxièmement, le personnel médical turc est plus compétent, performant et, surtout, bien formé car les hôpitaux turcs envoient « *régulièrement leurs médecins et leurs infirmiers se former dans les pays occidentaux. Ils ont également établi des partenariats avec des*

⁵⁵ Mehenni, O. Algérie Eco. (16-07-2018) *Environ 100 000 Algériens ont visité la Turquie, depuis le début de l'année*. En ligne : <https://www.algerie-eco.com/2018/07/16/environ-100-000-algeriens-ont-visite-la-turquie-depuis-le-debut-de-lannee/>. Consulté le 19 août 2020 – 00:12

⁵⁶ Idem.

⁵⁷ Idem.

⁵⁸ Terzioğlu, A. (2014). Le tourisme médical en Turquie. Repenser la santé dans un contexte globalisé. *Ethnologie française*, vol. 44(2), 257-266. doi:10.3917/ethn.142.0257. En ligne <https://www.cairn.info/revue-ethnologie-francaise-2014-2-page-257.htm>. Consulté le 19 août 2020 – 01:03

⁵⁹ Idem

institutions médicales prestigieuses, comme l'université Johns Hopkins, ou se font agréer par elles »⁶⁰.

Troisièmement, les hôpitaux turcs ont mis tous les dispositions possibles afin de promouvoir leurs établissements à l'étranger en l'occurrence en Algérie. «*Certains hôpitaux ont créé des bureaux de coordination dans les pays dont sont originaires le plus grand nombre de leurs patients, tandis que d'autres y envoient régulièrement des coordinateurs ».*⁶¹

Quatrièmement, l'Etat turc, à son tour, a participé à travers ses moyens et ses projets à l'attraction des patients étrangers « *en facilitant l'arrivée de patients étrangers. Un coordinateur chargé de les guider a été nommé à la direction sanitaire de chaque ville. La compagnie aérienne nationale, Turkish Airlines, offre 10?% de réductions aux étrangers qui se rendent en Turquie pour raisons médicales. En 2010, le mrinistère de la Santé projetait d'atteindre le million de patients étrangers par an en 2020 »*⁶²

2) Le travail

Selon certains éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem à savoir : un employé (I₁₉), des étudiants (I₃, I₁₁, I₂₀), un étudiant employé (I₁₆), une avocate (I₄), et surtout pour une traductrice (I₆), la langue turque est un atout dans le CV.

« *Durant la période allant de 2003 à 2017, pas moins de 138 projets d'investissement impliquant des promoteurs turc, devant générer 33.859 postes d'emplois, ont été déclarés au niveau de l'Andi »*⁶³. Donc, la maîtrise de la langue turque pourrait renforcer le CV d'un étudiant nouvellement diplômé et lui donne plus de chance d'être recruté dans l'une des entreprises partenaires avec les turcs. C'est le cas des informateurs : I₃, I₁₁, I₂₀

Ainsi, mon informatrice I₆ qui est traductrice a appris la langue turque pour lui a permet de travailler chez les investisseurs turcs en Algérie parce que ces derniers ont besoin des fois des

⁶⁰ Terzioğlu, A. (2014). Le tourisme médical en Turquie. Repenser la santé dans un contexte globalisé. *Ethnologie française*, vol. 44(2), 257-266. doi:10.3917/ethn.142.0257. En ligne <https://www.cairn.info/revue-ethnologie-francaise-2014-2-page-257.htm>. Consulté le 19 août 2020 – 01:03

⁶¹ Idem

⁶² Idem

⁶³ APS, Andi.dz. (26 Janvier 2020). *Début à Alger des travaux du Forum d'affaires algéro-turc*. En ligne : <http://www.andi.dz/index.php/fr/presse/1561-forum-alg-tur>. Consulté le 01 juin 2020 - 14:58.

traducteurs pour mieux communiquer avec leurs partenaires algériens. Pour argumenter ce point je fais recours à l'entretien exploratoire que j'ai fait, dans le cadre de cette recherche avec un responsable au niveau du port de Mostaganem. Ce dernier m'a informé qu'afin de faciliter la communication et les échanges commerciaux avec les étrangers en l'occurrence les turcs ces derniers font recours à un interprète.

Enfin, pour l'informatrice I₄ qui est avocate, si un jour elle travaillerait pour une entreprise partenaires avec les tucs, la langue turque est nécessaire dans son CV.

Par ailleurs, les éventuels locuteurs turcs à Mostaganem comme mes informateurs I₁₄, I₁₅, I₁₆ et I₁₉ apprennent le turc parce qu'ils travaillent dans des entreprises partenaires avec les turcs. La langue turque leurs permet d'être à l'aise dans leurs travail, aussi, de faciliter la communication avec les employés turcs ou même d'élaborer des relations amicales avec leurs collègues turcophones.

3) L'étude en Turquie

Les informateurs I₅, I₁₀, I₁₇, I₁₉ ont appris la langue turque afin de poursuivre leurs études en Turquie. Ceci dû à la qualité des universités turques qui sont parmi les listes de classement internationales.

*« Selon The Times Higher Education BRICS & Emerging Economies Rankings 2014, il ya 7 universités turques dans la liste des 100 premières universités et 3 d'entre elles figurent dans le top 10. De plus, 9 universités turques ont été classées parmi les 800 premières universités du monde Par Quacquarelli Symonds (QS) au Royaume-Uni et 19 universités turques ont eu lieu parmi les 1000 meilleures universités mondiales classées par METU Informatics Institute ».*⁶⁴

Ainsi, continuer ses études en Turquie ça coûte moins cher. *« Comparée à d'autres destinations étudiantes internationales, la Turquie offre des frais de scolarité annuels nettement inférieurs et des frais de subsistance beaucoup plus bas ».*⁶⁵

⁶⁴ Cordeba éducation (s.d). En ligne <https://cordobaeducation.com/fr/etudier-a-letranger-2/pourquoi-etudier-en-turquie/> consulté le 19 août 2020 – 01:58.

⁶⁵ 9ryti.com. En ligne : <https://www.9rayti.com/pays/etudes-en-turquie>. Consulté le 19 août 2020 – 05:02.

4) Richesse linguistique et culturelle

L'informateur I₆ a souligné : « j'aimerais apprendre toutes les langues du monde, chaque langue me pousse à découvrir une nouvelle culture ça m'ouvre d'esprit »

L'informateur I₁₁ a écrit : « je vais apprendre une autre langue et acquérir une nouvelle culture »

A la suite de ses argumentations, je déduis que la langue turque représente une richesse linguistique et culturelle. Apprendre le turc permet de s'ouvrir sur le monde, sur des traditions nouvelles et un mode de vie distinct du notre.

5) Des parents est d'origine turque

La langue tuque pourrait être apprise par ceux qui ont l'un de leurs parents est d'origine turque. C'est le cas de mon informateur I₄ qui a déclaré « parce que ma mère est d'origine turque ».

6) Les séries turques

I₇ : « je suis accro des séries turque ce qui m'a attiré vers l'apprentissage de cette langue ».

I₈ : « C'est assez à la mode+ Je suis fan des séries et des acteurs turques. D'ailleurs c'est ma copine qui me partage ce plaisir qui m'a proposé d'inscrire pour apprendre le turc et j'ai accepté avec plaisir ».

Les énoncés ci-dessus ce sont les arguments des deux de mes informatrices qui sont des amies. Grâce à leur attachement aux séries turques, elles ont appris la langue turque. Cela est lié au phénomène du « Soft Power » qui consiste à captiver les spectateurs dont les algériens font partie en s'appuyant sur l'imaginaire, sur une vie idéal des héros, une mode de vie parfaite, etc. Ceci, pousse les spectateurs particulièrement les plus jeunes à se comporter comme les héros et les acteurs de ses séries et même à apprendre leur langue (le turc) comme le cas de mes deux informatrices âgées de 17 ans et de 18 ans.

2.4.3. Catégorisation des besoins langagiers

A partir des motivations qui ont poussées mes informateurs à apprendre le turc, je catégorise les besoins langagiers effectifs des éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem comme suit :

2.4.3.1. Les besoins langagiers liés à l'attraction

Il résulte de ce qui précède que certains éventuels locuteurs de la langue turque à Mostaganem ont appris le turc, afin de visiter la Turquie, parce qu'ils sont attirés par ses monuments historiques. Ces derniers renvoient à l'histoire partagée entre Mostaganem et ce pays durant la période ottomane. Je déduis, donc, que l'histoire de la ville de Mostaganem influence l'engouement pour le turc.

Ainsi, attirées par les séries turques, certaines jeunes filles mostaganémoises ont appris le turc pour imiter leurs héros préférés ; c'est l'effet du phénomène de «soft power ». Je soustrais, donc, que le « soft power » qui fait partie de la politique étrangère de la Turquie est l'un des facteurs qui stimulent l'engouement pour la langue turque à Mostaganem.

2.4.3.2. Des besoins langagiers liés à des besoins économiques

Les entreprises turques des droits algériens sont implantées à Mostaganem où près de Mostaganem grâce à la coopération entre l'Algérie et la Turquie dans le domaine économique. Par conséquent, certains employés de ses entreprises apprennent le turc pour faciliter l'intégration dans leurs milieux professionnels.

De plus, quelques mostaganémois apprennent le turc pour renforcer leurs CV afin d'être recruter dans une entreprise algérienne partenaire avec les turcs.

Je conclus, donc, que la situation économique de la ville de Mostaganem renforce l'engouement pour le turc.

2.4.3.3. Des besoins langagiers liés à des objectifs universitaires

Il résulte de l'analyse du corpus que certains étudiants mostaganémois apprennent le turc afin de poursuivre leurs études universitaires en Turquie. Cette langue facilite leur intégration dans le milieu universitaire turc.

2.4.3.4. Des besoins langagiers d'ordre culturel

La langue turque permet aux éventuels turcophone mostaganémois de découvrir la culture turque, elle constitue, ainsi, une richesse linguistique.

2.4.3.5. Des besoins langagiers d'ordre identitaire

Avoir une mère ou un père d'origine turque pourrait être un facteur qui a poussé certains éventuels locuteurs de la langue turque à l'apprendre.

2.4.3.6. Des besoins langagiers liés à des besoins médicaux

Partir en Turquie pour des raisons médicales pourraient être l'un des motifs qui poussent certains mostaganémois à apprendre la langue turque afin de faciliter l'intercommunication avec le service médical.

Conclusion

Conclusion

Ce mémoire avait pour ambition d'étudier la place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. L'accent est mis sur les besoins effectifs qui ont motivé les éventuels turcophones à apprendre le turc. En se demandant si l'histoire et / ou la situation économique actuelles de Mostaganem a /ont un lien avec l'engouement pour le turc.

Il a fallu dans, un premier, temps de définir les deux concepts clés dans ma problématique : « Marché des langues » et « Besoins langagiers ». Puis, j'ai évoqué l'histoire de la ville Mostaganem qui a connu un passé commun avec la Turquie durant la période ottomane. Ensuite, J'ai exposé la carte linguistique de cette ville où cohabitent les langues maternelles des habitants avec leurs langues étrangères en l'occurrence le turc. Enfin j'ai abordé la situation économique actuelle de Mostaganem qui a été marqué par une coopération et un partenariat entre l'Algérie et la Turquie.

Il a fallu, dans un second temps, de confronter les hypothèses, formulées à l'attente de répondre aux questions de recherche, à une expérimentation. A cet effet, j'ai réalisé une enquête au niveau de l'école PolyGlo. Deux questionnaires ont été *ad hoc* pour collecter mon corpus. Le premier a été destiné à la responsable de cette école afin de recueillir des statistiques concernant l'engouement pour le turc. Tandis que le second a été destiné à un échantillon de vingt apprenants de la langue turque dans la même école afin de déceler leurs motivations d'apprentissage du turc.

L'analyse du corpus m'a permet de valider mes hypothèses, ainsi, de révéler d'autres résultats inattendus. J'ai déduit qu'à Mostaganem, l'engouement pour le turc prendre l'ampleur à partir de 2018 (selon mon échantillon). En effet, les gens s'ouvrent beaucoup plus à cette langue et le marché du turc se développe influencé par l'histoire et la situation économique de la ville de Mostaganem. J'ai décelé, de plus, que la politique étrangère de la Turquie est un facteur *sine qua non* qui stimule l'engouement pour le turc à Mostaganem. Cette politique étrangère se manifeste en deux phénomènes, « le soft power » et le « tourisme médicale », que j'ai détecté au cours de l'analyse du corpus.

En définitive, il semble que les besoins langagiers effectifs qui poussent les éventuels locuteurs à apprendre le turque se varient entre : besoins langagiers liés à l'attraction, besoins langagiers liés à des besoins économiques, besoins langagiers liés à des objectifs

universitaires, des besoins langagiers d'ordre culturel et des besoins langagiers liés à des besoins médicaux.

Nonobstant, cette recherche n'a porté que sur une région limitée, celle de la ville de Mostaganem. Les besoins langagiers des éventuels locuteurs de la langue turque, ainsi, les considérations qui influencent l'engouement pour le turc, pourraient être tous autres dans une autre wilaya ou dans un autre pays. Le travail que j'ai réalisé pourrait être complété et poursuivi sous différents aspects. Il serait pertinent d'étendre cette étude dans un pays autre que l'Algérie.

Bibliographie

➤ Ouvrages

Benrabah, M. (1999). *Langue et pouvoir en Algérie : Histoire d'un traumatisme linguistique*. Paris : Séguier.

Blanchet, Ph. (2000). *La linguistique de terrain : méthodes et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*. Rennes : Presse Universitaire de Rennes.

Boukous, A. (1999). LE QUESTIONNAIRE. In : Calvet, L-J et Dumont, P. (Dir.), *L'enquête sociolinguistique* (p.17) (pp.15-24). Paris : L'Harmattan.

Bourdieu, P. (1980). *Questions de sociologie*. Paris : Editions de Minuit.

Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistique*. Paris : Fayard.

Boyer, H. (1996). *Eléments de sociolinguistique: Langue, communication et société* (2^e éd.). Paris : Dunod.

Chachou, I. (2018 : 54). *Sociolinguistique du Maghreb*. Alger : Hibr Editions.

Fey, H-L. (1858). *Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole*. Oran : TAPE. En ligne : <https://www.algerie-ancienne.com/livres/histoire/1858ho.zip>. Consulté le 15 juillet 2020 – 01 :08.

Fishman, J. (1971). *Sociolinguistique, Langue et Culture*, Paris : Labor Nathan.

Marcellesi, J-B., Gardin, B. et GRECO. Rouen. (1980 : 15). *Sociolinguistique : approches, théories, pratiques*. (Tome I). Paris: PUF.

Primaudie, F-E. (1861). *Le commerce et la navigation en Algérie avant la conquête française*. Oran : Imprimerie de CH. Lahure et G. En ligne : <https://books.google.dz/books?id=aW1jwchWt8UC&pg=PA229&dq=Mostaganem+au+Moyen+Age&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwiK87e34NHrAhWPHRQKHQ7IBTIQuwUwAHoECAQQBw#v=onepage&q=Mostaganem%20au%20Moyen%20Age&f=false>. Consulté le 19 juillet 2020 – 14 :36.

Richterich, R. (1985). *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*. Paris: Hachette.

➤ Articles

Amara, A. (2010). Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?. *Synergies Algérie*, (11), pp.121-125.

Boubakour, S. (S.D). Etudier le français... Quelle histoire ! Université Lumière Lyon 2 et Université de Batna.

Gohard-Radenkavic, A. (2001). *Communiquer en langues étrangères : de compétences culturelles vers des compétences linguistiques*. Berne : Peter Lang . Cité par Bentabib, A-N. (2019). *La langue arabe comme outil d'intégration des étudiants subsahariens à l'université de Mostaganem*. (Master, Université de Mostaganem).

Jordi, J-J. (1998). Alger 1830-1930 ou une certaine idée de la construction de la France. Méditerranée (89), pp.29-34.

Mallet, L. (2007). Le tourisme en Turquie : de la manne financière aux changements de mentalités. *Hérodote*, 127(4), 89-102. doi:10.3917/her.127.0089. En ligne : <https://www.cairn.info/revue-herodote-2007-4-page-89.htm>. Consulté le 18 août 2020 – 23:16.

Marcellesi, J-B. (1971). Présentation. In : *Langue française : langue et société* (N°9. pp. 3-5). Paris : Larousse. En ligne : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1971_num_9_1_5566. Consulté le 10 avril 2020-14 :12.

Moussaoui, M. (2004). L'hispanisme dans le parler oranais : incidence lexicale ou legs culturel. *Insaniyat*, 23-24, pp.233-247.

Taleb-Ibrahimi, Kh. (2006). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. L'Année du Maghreb, I, (pp.207-218). DOI : <https://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>.

Terzioğlu, A. (2014). Le tourisme médical en Turquie. Repenser la santé dans un contexte globalisé. *Ethnologie française*, vol. 44(2), 257-266. doi:10.3917/ethn.142.0257. En ligne <https://www.cairn.info/revue-ethnologie-francaise-2014-2-page-257.htm>. Consulté le 19 août 2020 – 01:03.

Veronique, G-D. (2017) Converser dans une langue étrangère pour apprendre. Aguilar Rio J., Cadet L., Muller C., Rivière V. L'enseignant et le chercheur au cœur des discours, des textes et des actions. Mélanges offerts à Francine Cicurel, Riveneuve éditions, pp.175-192, 2017. Hal-01795632. En ligne : https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-01795632/file/Converser_dans_une_langue_etrangere_pour.pdf. Consulté le 08 août 2020 – 22:04.

➤ Thèses et mémoires

Abdelgadir-Babikir, H. (2003). Les besoins langagiers et les objectifs de l'apprentissage du français chez les adultes au Soudan. (Thèse de doctorat, Université de Khartoum, Soudan).

Courtade, S. (2014). L'utilisation de la chanson en cours de FLE dans l'Enseignement Secondaire et le Bachillerato en Espagne : réflexions théoriques et propositions d'activités (Mémoire de Master, Université de Saragosse, Espagne). En ligne : <http://invenio2.unizar.es/record/14796/files/TAZ-TFM-2014-134.pdf>. Consulté le 18 août 2020 - 16:08.

Niskajärvi, I-M. (2018). Les applications mobiles pour l'apprentissage des langues : Une étude de cas dans un contexte informel (Mémoire de Master, Université de Turku, Finlande). En ligne : <https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/145200/Niskaj%C3%A4rvi%20Iida-Maria.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Consulté le 08 août 2020 – 20:48.

Meslem, A. (2018). Le langage des marins pêcheurs à Mostaganem. Etude lexicosémantique (Master, Université Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem).

Sitographie

Algérie : Données historiques et conséquences linguistiques (08 mai 2019). En Ligne : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algérie-2Histoire.htm>. Consulté le 03 septembre 2020 – 02 : 27.

Algérie Presse Service. (05 mars 2019). *Partenariat algéro-turc: lancement à Relizane d'une usine de production de tuyaux*. En ligne : <http://www.aps.dz/economie/86470-partenariat-algero-turc-lancement-a-relizane-d-une-usine-de-production-de-tuyaux>. Consulté le 30 mai 2020 – 21 :30.

Algérie Presse Service. (26 Janvier 2020). *Visite du président turc en Algérie: renforcer un partenariat économique en plein essor*. En ligne : <http://www.aps.dz/economie/100638-visite-du-president-turc-en-algerie-renforcer-un-partenariat-economique-en-plein-essor>. Consulté le 01 juin 2020-14 : 24.

Algérie Presse Service. (17 juillet 2020). *Exportation de plus de 30 000 T de rond à béton vers les USA, le Canada et le Royaume-Uni*. En ligne : <http://www.aps.dz/economie/107543-exportation-de-plus-de-30-000-t-de-rond-a-beton-vers-les-usa-le-canada-et-le-royaume-uni>.

APS, Andi.dz. (26 Janvier 2020). *Début à Alger des travaux du Forum d'affaires algéro-turc*. En ligne : <http://www.andi.dz/index.php/fr/presse/1561-forum-alg-tur>. Consulté le 01 juin 2020 - 14:58.

Cordeba éducation (s.d). En ligne <https://cordobaeducation.com/fr/etudier-a-letranger-2/pourquoi-etudier-en-turquie/> consulté le 19 août 2020 – 01:58.

Editions Assimil. (20 août 2019) *Comment apprendre des langues étrangères avec Netflix ?* En ligne : <https://blog.assimil.com/comment-netflix-permet-dapprendre-des-langues-etrangeres/>. Consulté le 18 août 2020 – 20:25.

Mehenni, O. Algérie Eco. (16 juillet 2018) *Environ 100 000 Algériens ont visité la Turquie, depuis le début de l'année*. En ligne : <https://www.algerie-eco.com/2018/07/16/environ-100-000-algeriens-ont-visite-la-turquie-depuis-le-debut-de-lannee/>. Consulté le 19 août 2020 – 00:12.

9ryti.com. En ligne : <https://www.9rayti.com/pays/etudes-en-turquie>. Consulté le 19 août 2020 – 05:02.

Annexes

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

***Obligatoire**

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. 1. Age: *

2. 2. Sexe: *

3. 3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Une seule réponse possible.

Etudiant

Employé

Autre : _____

4. 4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

5. 5. Quel est votre niveau en langue turque? *

Une seule réponse possible.

A1

A2

B1

B2

C1

C2

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

6. 1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Plusieurs réponses possibles.

Darija

Tamazight

Autre : _____

7. 2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

Plusieurs réponses possibles.

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre : _____

8. 3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

Plusieurs réponses possibles.

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles

Autre : _____

9. 4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

Plusieurs réponses possibles.

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie

Autre : _____

10. 5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°1

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

26

2. Sexe: *

Homme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNjJoUS5QuMBmbIkUr6U2CxQlo... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre : Arabe standard

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

Les cours fournis dans l'école privée

Les chansons turques

Les séries turques

Des cours sur internet

Applications mobiles

Autre : Les leçons sur YouTube

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

Elle représente un plus dans le CV

Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs

Je vais continuer mes études en Turquie

Je vais faire du tourisme en Turquie

Autre : _____

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

27

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°3

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

20

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :
C'est un plaisir d'apprendre les langues mais le turc a un charme spécifique, un passé historique liée à notre Histoire et surtout par amour à ce pays et ses lieux touristiques

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°4

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

32

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : Avocate

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNh2dHHxEWReTRRAVjLU6M_w... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

B1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre : Hindou , hébreu

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre : Parceque ma mère est d'origine turque

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

25

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre : Parle en turc avec ma copine

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre : _____

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°6

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

30

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : Traductrice

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNigIY34hWJvuFQF9ISoj8whL3o... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

B2

II. Marché des langues et la langue turque:

Veillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre : Mondarin, russe

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre : Discuter avec des amis d'origine turque sur les réseaux sociaux.

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :
Je pense que mon travaille en tant que traductrice vous a expliqué tout. De plus j'aimerais apprendre toutes les langues du monde, chaque langue me pousse à découvrir une nouvelle culture ça m'ouvre d'esprit. Bref c'est un plaisir pour moi

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°7

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

17

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNhzi46F2BkFwUlaqthjcb6JxHM... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :
je suis accro des séries turque ce qui m'a attiré vers l'apprentissage de cette langue

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°8

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

18

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNgCgKbDJYWr5qsCpcxLj5dJN... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre : coréen

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :
C'est assez à la mode+ Je suis fan des séries et des acteurs turques.d'ailleurs c'est ma copine qui me partage ce plaisir qui m'a proposé d'inscrire pour apprendre le turc et j'ai accepté avec plaisir

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

26

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n °10

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

24

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFJUeU/edit#response=ACYDBNgbRtkVamHy1OKJH0DAc9m3... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n° 11

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

25

2. Sexe: *

femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNhhZf_RoW0SlyXc12K42r0Bac... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre : je vais apprendre une autre langue et acquérir une nouvelle culture.

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°12

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

25

2. Sexe: *

Femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNI7wEOwuxOvmk2IHmVQVS4G... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°13

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

26

2. Sexe: *

femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNgUzYiN3w3SXZ4rbIX8paya3p... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

Les cours fournis dans l'école privée

Les chansons turques

Les séries turques

Des cours sur internet

Applications mobiles

Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

Elle représente un plus dans le CV

Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs

Je vais continuer mes études en Turquie

Je vais faire du tourisme en Turquie

Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°14

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

32

2. Sexe: *

homme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNgkWFQFyRoD7IdnQnqUJLHW3... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°15

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

33

2. Sexe: *

homme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2020

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXIJX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNjOGjKAc008n5Oyb-CZ13ZsQX... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°16

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

26

2. Sexe: *

homme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : étudiant employé

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNhYfzwG-3vUV1pWM_eomHaZst... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre : parler avec mes amis turcophones

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre : _____

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

bon courage

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°17

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

22

2. Sexe: *

femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2020

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNgTnM29ofa2X8IAY2J51YJDytm... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°18

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

40

2. Sexe: *

homme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXIJX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNJJ8c3ov5zft2DqB0f6iPQui9f5Hvl... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre : j'ai accompagné ma femme pour se soigner dans une clinique privée en Turquie

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°19

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

29

2. Sexe: *

homme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : _____

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2018

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNijXZ7QeWr0r_9C-4U8kjCFmW... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

A1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

- Les cours fournis dans l'école privée
- Les chansons turques
- Les séries turques
- Des cours sur internet
- Applications mobiles
- Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

- Elle représente un plus dans le CV
- Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs
- Je vais continuer mes études en Turquie
- Je vais faire du tourisme en Turquie
- Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Informateur n°20

22/09/2020

Questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'une recherche en Master 2 sciences du langage qui porte sur « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem. ». Je vous remercie par avance de votre contribution. L'anonymat des réponses est garanti.

I. Données annexes

Veuillez remplir les cases vides s'il vous plaît :

1. Age: *

26

2. Sexe: *

femme

3. Statut social:(sélectionnez la bonne réponse S'il vous plaît) *

Etudiant

Employé

Autre : Employé et étudiant

4- Dans quelle année vous avez inscrit pour apprendre le turc?

2019

https://docs.google.com/forms/d/1c39O6b-KXijX3UQqp1Osj__U3AZpvrfaENCezFjUeU/edit#response=ACYDBNh_dHtHB7-MIsducMXoQCJTXX... 1/3

5. Quel est votre niveau en langue turque? *

C1

II. Marché des langues et la langue turque:

Veuillez cocher la(les) bonne(s) réponse(s) :

1. Quelle est votre langue maternelle ? *

Darija

Tamazight

Autre :

2. Quelles sont les langues que vous maîtriser en dehors de votre langue maternelle ? *

L'arabe standard

Français

Anglais

Espagnole

Allemand

Turc

Autre :

3. Quels sont les moyens que vous utilisez pour apprendre le turc ? *

Les cours fournis dans l'école privée

Les chansons turques

Les séries turques

Des cours sur internet

Applications mobiles

Autre :

4. Pourquoi vous avez appris le turc ? *

Elle représente un plus dans le CV

Je travaille dans une entreprise partenaire avec les turcs

Je vais continuer mes études en Turquie

Je vais faire du tourisme en Turquie

Autre :

5. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous :

.....

Merci.

Ce contenu n'est ni rédigé, ni cautionné par Google.

Google Forms

Discussion Gmail avec la responsable de l'école PolyGLO

22/09/2020

Gmail - Demande



ikram goudjil <m.goudjilikram@gmail.com>

Demande

5 messages

ikram goudjil <m.goudjilikram@gmail.com>
À : polyglo27@gmail.com

7 août 2020 à 15:58

Bonjour ! C'est mademoiselle Goudjil Ikram étudiante en Master 2 spécialité science du langage. Je prépare mon mémoire de fin d'étude sous l'intitulé : « La place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem ». C'est-à-dire ; je vérifie la demande et l'offre des langues à Mostaganem en particulier la langue turque. Donc, je vous ai écrit pour demander votre collaboration en répondant à quelques questions que je vais vous envoyer (des questions très simples et banales pour vous mais, qui seront pertinentes et très utiles pour ma recherche). J'ai choisi votre école parce qu'elle est la plus célèbre et la première direction des mostaganémois qui veulent apprendre une langue. Aussi, parce que mes professeurs : Madame Ibtissem Chachou et Monsieur Bengoua m'ont orienté vers vous en me disant que vous êtes collaboratif et au service des étudiants chercheurs.

En attendant votre accord pour que je vous envoie les questions sur lesquelles vous allez me répondre, je vous prie de croire, Monsieur, en l'assurance de ma respectueuse considération.

GOUDJIL Ikram.



Garanti sans virus. www.avast.com

PolyGlo Mostaganem <polyglo27@gmail.com>
À : ikram goudjil <m.goudjilikram@gmail.com>

7 août 2020 à 20:33

Bonsoir Melle Goudjil,

C'est Soumia, la responsable de gestion pédagogique à l'école. On vous remercie pour votre intérêt à notre école particulièrement parmi plusieurs établissements à Mostaganem ainsi pour le beau témoignage, nous en sommes très sensibles et fiers. Évidemment, ça nous fait plaisir d'aider nos jeunes étudiants chercheurs dans leurs requêtes afin qu'ils puissent trouver leur chemin vers la réussite chose qui nous fera énormément plaisir. Ceci dit, vous pouvez envoyer votre questionnaire auquel on va répondre dans les plus brefs délais afin de vous faciliter la tâche dans ces temps difficiles. On vous souhaite beaucoup de courage et passez nos salutations les plus sincères aux enseignants Mme Chachou et M Bengoua.

Bien cordialement,
L'équipe PolyGlo

[Texte des messages précédents masqué]

ikram goudjil <m.goudjilikram@gmail.com>
À : PolyGlo Mostaganem <polyglo27@gmail.com>

7 août 2020 à 21:02

Bonsoir Madame! Je suis reconnaissante d'avoir votre accord et votre collaboration. c'est très gentil de votre part. vous trouverez ci-joint le questionnaire. je vous remercie par avance de votre réponse.

Bien cordialement,
GOUDJIL Ikram

[Texte des messages précédents masqué]



entretien PolyGlo.docx
16K

PolyGlo Mostaganem <polyglo27@gmail.com>

8 août 2020 à 10:46

<https://mail.google.com/mail/u/0/?ik=4fa0dae634&view=pt&search=all&permthid=thread-a%3Ar4639275890325218097&simpl=msg-a%3Ar39495...> 1/2

22/09/2020

Gmail - Demande

À : ikram goudjil <m.goudjilikram@gmail.com>

Bonjour,

Vous pouvez trouver en pièce jointe nos réponses à votre questionnaire. Nous vous souhaitons beaucoup de courage dans vos futurs études et projets.

Cordialement,
L'équipe PolyGlo
[Texte des messages précédents masqué]

 entretien PolyGlo.docx
20K

ikram goudjil <m.goudjilikram@gmail.com>

9 août 2020 à 18:28

À : PolyGlo Mostaganem <polyglo27@gmail.com>

Je vous remercie infiniment de votre collaboration.
cordialement,
GOUDJIL Ikram.

 Garanti sans virus. www.avast.com

[Texte des messages précédents masqué]

Questionnaire rempli par la responsable de l'école PlyGlo

Avant

1- Je me présente d'abord :

Je suis étudiante en Master 2 science du langage. Je travaille sur « la place de la langue turque dans le marché des langues à Mostaganem » dans le cadre de mon mémoire de fin d'étude.

2- De quoi s'agit-il ?

Elle consiste à vérifier la demande et l'offre des langues à Mostaganem en particulier la langue turque

3- Pourquoi j'ai choisit votre école ?

Parce que, dans une école, privée il y a une demande des langues de la part des apprenants, et une offre de votre part. Aussi, votre école se situe au centre-ville, elle est célèbre.

4- Comment ?

Vous allez m'informer, s'il vous plait, Madame, en répondant à quelques questions que je vais vous poser.

5- Demande de la permission pour enregistrer l'entretien

Avant de commencer, permettez vous, Madame, que j'enregistrerais cet entretien ?

Les questions

1) Avez-vous l'amabilité de me présenter votre école s'il vous plait ?

(Cette question est introductif elle sera utile pour décrire mon terrain d'enquête)

PolyGlo est une école qui se spécialise uniquement dans l'enseignement des langues ce qui fait d'elle la première école de langues à Mostaganem. Notre école est un établissement d'enseignement des langues étrangères qui propose un cadre d'apprentissage agréable et un environnement unique au sein de locaux ergonomiques. Nous proposons des gammes de formation à la fois générales et plus ciblées qui varient au gré des attentes des apprenants. Nous adoptons la nomenclature européennes dans l'enseignement ; le CERCL (Cadre Européen de Reference Commun pour l'enseignement des Langues) Pour être plus précis, ci-dessous sont les grands axes sous lesquelles s'inscrivent les formations qu'on propose:

- Formations générales de langues par niveau
- Formations ciblées à savoir anglais scientifique, anglais techniques, anglais médical, public speaking, academic writing...etc (les mêmes formations en langues française)
- Cours de langues VIP (apprenant-enseignant) : c'est à dire un seul apprenant pas en groupe.
- Des cours de soutien scolaire en langues étrangères enseignées au sein des écoles publiques
- Ateliers bilingues (anglais-français) pour enfant, à partir de l'âge de 5 ans

- Summer camp/cours d'été : ateliers de langues pour les jeunes apprenants entre 09 et 15 ans pour apprendre la langue dans son bain culturel à travers des activités à la fois ludiques et interactives pour honorer les finalités de cette formation ; renforcer les compétences conversationnelles.
- 2) Depuis quand l'école PolyGlo est ouverte ?
 - PolyGlo a ouvert ses portes aux apprenants le 19 janvier 2017
 - 3) Quelles sont les langues dispensées au début d'ouverture ?
 - L'anglais, le français, l'allemand, et l'espagnol
 - 4) Quelles sont les langues enseignées maintenant ?
 - L'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol et le turc
 - 5) Depuis quand la langue turque est elle enseignées dans votre école ?
 - Depuis hiver 2018
 - 6) Qu'est ce qu'il vous a motivé à dispenser une formation en langue turque ?
 - A la base, notre école ne se limite pas dans le nombre de langues proposées ; les formations sont lancées suite à la demande des apprenants. C'était le cas pour la langue turque. Un nombre pas mal d'apprenants a manifesté leur intérêt à apprendre la langue et nous avons exécuté. Et depuis, on a reçu encore plus de demande vu qu'on était déjà la première et unique école qui propose l'enseignement de cette langue.
 - 7) Pourriez-vous me donner des statistiques, s'il vous plaît, sur les détails :
 - a. Combien de groupe de la langue turque sont inscrit chaque année ? (depuis que vous avez introduit la langue turque dans votre école jusqu'à maintenant)
 - Environ 3 groupes
 - b. Combien y a-t-il des apprenants dans chaque groupe ? environ 10 apprenants
 - c. Combien y a-t-il des hommes et de femme ? la majorité sont des femmes disant 2/3 (deux tiers du groupe, on reçoit même des demandes de la part des sociétés comme SARL Metidji pour des formations en langue turque afin d'élaborer la coopération entre leurs employés et leurs collaborateurs turques qui viennent pour des conventions et affaires)
 - d. Quel est le niveau de chaque groupe ? (A1, A2, B1,...) généralement des A1 vu que l'enseignement de la langue n'était pas disponible auparavant.
 - 8) Qu'est ce que vous pouvez dire concernant la demande de la langue turque de la part des apprenants par rapport à la demande des autres langues (telle que le français, l'anglais, l'espagnole,...) dans votre école ?
 - Compte tenu de notre expérience de mettre en disposition le service d'enseignement des langues étrangères à Mostaganem, la langue la plus demandée reste la langue anglaise. La deuxième position se réserve à la langue française et la troisième position est partagée entre la turque et l'espagnole
 - 9) 8. Si vous avez des informations, de plus, que vous jugez pertinentes dans ma recherche n'hésitez pas de les ajouter ci-dessous : selon nos apprenants, la langue turque en connaît un succès de plus en plus dans le marché algérien pour deux raisons ; une principale qui est une raison purement commerciale (les commerçants qui doivent maintenir des relations avec leurs collaborateurs turques) et une autre secondaire qui est le tourisme.

Remerciement pour la collaboration.

Je vous remercie de votre collaboration.